

Werk

Titel: Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230

Autor: Beyer, A.

Ort: Halle

Jahr: 1889

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0012|log7

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230.

(S. Ztschr. XI 513).

PASLM DAVID XVIII.

Li ciel recuntent la glorie d'eu et les ouës de ses mains
Cæli enarrant glam dei: et opa manuum
d'eu annuncient firmament
ei⁹ annuntiat firma(mentum).

li iur del iurn forsmet parole et nuit a nuit demunst^t science.
Dies diei eructat uerbum: et nox nocti indicat scientiam.

Ne sunt paroles ne semuns desquels ne seient oies les uoiz
Non sunt loquelæ neq. sermones: quorum non audiantur uoces
de els.
eorum.

En tute terre eisist li sun de ols et en cunt^{es} del cercle de
In omnē terram exiuit sonus eorum et in fines orbis terræ
la t're les parole^s de eols.
uerba eorum.

El soleil posat sun tabernacle et il ensement cume spus eissanz
In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus proce-
de sa chambre.
dens de thalamo suo.

Il ses leescat sicume gaianz ā curre sa uoie del suuerain cel
Exultauit ut gigas ad currendam uiam. a summo cælo
ses eissemenz
egressio eius.

Et sun cunt^e curs delui desq: al suereintet de lui. et nest
Et occursum eius usq: ad summum eius: nec est
chi se repuige de color de lui.
qui se abscondat a calore eius

La lei de deu nette conu^tanz anemes. le testimoine del
Lex domini immaculata conuertens animas: testimoniū
seigneur feeil sapience dunant as petiz breche.
domini fidele: sapientiam prestans paruulis. 2 fauum

Les iustises del seigneur dre^tureres esleechanz les cors li cu-
Iusticia domini rectæ lætificantes corda: præ-

mandemēt del seignur luissable enluminanz oilz la crieme de deu
 ceptū dñi lucidum illuminans oculos. Timor dñi
 seinte parmaint en secle del secle. les iugement del seignor ueir
 scs pmanet in sclm scli. iudicia dñi uera
 iustificat en sei meisme.
 iustificata in semet ipsa.

Desid'ables sur or . e . et piere mult p̄ciuse et pl⁹ dulciuse
 Desiderabilia sup aurum et lapidem pretiosum multū: et dulciora
 sur mel et
 sup [mel et (faum).

Et adertes li tuen serf guardet icels en garder els mult
 Et enim seruus tuus custodit ea: in custodiendis illis retri-
 t'bulaciun
 butio multa. 2 mo.

Les forfaiz chi entent de mes repostailles choses neie mei
 Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me!
 et des estraïge^s esparmne a tun serf.
 et ab alienis parce seruo tuo.

Si il sur mei ne seignurèrent lores serai nez et serai
 Si mei non fuerint dñati tunc immaculatus ero: et emun-
 munde de tres g^{nt} forfait.
 dabor a delicto maxi(mo).

Et eserunt que plaissent les parlement de la moie buche . et
 Et erunt ut complacent eloquia oris mei: et
 le purpensement d^e mun cq^{or} esguardement tutes iures. Sire li
 meditatio cordis mei in conspectu tuo semp. Domine
 mens aidere et li men^s rechatere.
 adiutor meus et redemptor meus.

PSALM DAVID XIX.

Exoiet tei li sire el iur de t'bulaciun defendet tei li nun de
 Exaudiat te dominus in die tribulationis: protegat te nomen dei
 deu iacob defendet tei
 iacob 2 tueatur te.

Enuoiet a tei aiue de seint et de syon
 Mittat tibi auxilium de sco: et de syon.

Remenbr^e seit de tuit tuen sacrefise et le tuen sacrefise
 Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum
 seit fait cras.
 pingue fiat.

Duinst a tei sulüc le tuen cuer et tut le tuen cunscil con-
 Tribuat tibi scdm cor tuum: et omne consilium tuum con-
 fermet.
 firmet.

Nus esleceruns el tuen saluable et el nun d^e nre deu seruns
 Lætabimur in salutari tuo: et in nomine dei nostri magnifica-
 magnifiet.
 bimur.

Aemplisset li sire tute les tuens peticiuns. ore cunui kar
 Impleat dñs omnes peticiones tuas: nunc cognoui quo-
 salff fist li sire sun crist.
 niam saluum fecit dominus xpm suum.

Exoiet lui de sun seint cel en poestet la salut de sa
 Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ
 destre.
 eius.

Icist en curres et icist en chauals nus adecertes en le nun
 Hi in curribus et hi in equis: nos autem in nomine
 de^l seignur de nre deu apeleruns.
 domini dei nostri inuocabim⁹.

Il sunt enliet et chairēt nus adecertes leuamus et sumus
 Ipsi obligati sunt et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti
 esdreecet.
 sumus.

Sire salff fai le rei et oie nus en iurn que nus ape-
 Domine saluum fac regem: et exaudi nos in die qua inuocau-
 leruns tei.
 rimus te.

PSALM DAVID XX.

Sire en ta uertut esleescerat li reis et sur ta salut esleecerat
 Dne in uirtute tua lætabitur rex: et sup salutare tuum exultabit
 forsenement.
 uehementer.

le desid^{ie} de sun q^{or} duna a lui et de la uolentet des leueres
 Desiderium cordis eius tribuisti ei: et uoluntate labiorum
 de lui nient deceus lui
 eius non fraudasti eū.

Kar deuances lui en beneicun^s de dulceur posas en sun
 Quoniam preuenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in
 en chef de lui corune de pere precieuse.
 capite eius coronam de lapide pretioso.

Voie requist de tei et tu li duna lungur de iursz en secle
 Vitam petiit a te et tribuisti ei longitudinem dierum in sc^{lm}
 et en secle de ^ocle.
 et in sc^{lm} scli.

Grande ̄ la glorie de lui en tun saluable glorie et gant^u
 Magna gloria eius in salutari tuo! gl̄m et magnum
 bealtet enposerat^s sur lui.
 decorē impones sup eum.

Kar tu dunras lui en beneicun en secle del secle. tu es-
 Quoniam dubis eum in benedictionem in seculum seculi! lætificabis
 leesceras lui en goie ot tun uult.
 eum in gaudio cum uultu tuo.

Kar li reis espe'rit en seignur et en la misericorde del altisme
 Quoniam rex spat in domino et in misericordia altissimi
 ne serat commout.
 non commouebitur.

Seit trueue la tue main atrestuz tes enemis la tue dext^e truisset
 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis! dextera tua inueniat
 tut chi tei hairent.
 omnes qui te oderunt.

Tu poseras icels cume furn de fou el tens de tuen uult li
 Pones eos ut clibanum ignis in tempore uultus tui!
 sire en la sue ire les conturberat et fou les deuorerat.
 dominus in ira sua conturbabis eos! et deuorabit eos ignis.

le fruit de els tu osteras de la t're et la semenz de icels
 Fructum eorum de terra pdes et semen eorum
 de^sfiz des humes.
 a filiis hominum.

Kar il declinau'ent en tei mal. purpenserent conseilz les-
 Quoniam declinauerunt in te mala! cogitauerunt consilia quæ
 quels il ne pourent establir
 non potuerunt stabilire. 2 meorum.

Kar tu poseras els dos en tes remasilles tu apareilleras
 Quoniam pones eos dorsum! in reliquiis tuis preparabis
 le uult de icouls.
 uultum eorum.

Seies essaulcez sire en ta uertut nus canteruns et recunt'uns
 Exaltare domine in uirtute tua! cantabimus et psallems
 tes uertuz.
 uirtutes tuas.

PS. DAVID XXI.

Deus li mēs d̄s regarde mei. purquei mei deguerpis luinz
 Deus d̄s m̄s respice me! quare me dereliquisti: longe
 de ma salut sunt les paroles de mes forfaiz.
 a salute mea uerba delictōrum (meorum).

li mens d̄s recrierai par iurn et nient orras et par nuit
 Deus meus clamabo p̄ diem et non exaudies: et nocte
 et nient a folie a mei
 et non ad insipientiā m̄.

Tu acertes en seint habites loenge de isrl̄.

Tu autem in sc̄o habitas, laus israel.

In tei aspererent li n̄re pere espererent et si desliu`a^s els.

In te sperauerunt patres nostri: sperauerunt et liberasti eos.

A tei crierent e salf sunt fait en tei esperent et nešt

Ad te clamauerunt et salui facti sunt: in te sperauerunt et non sunt
 aspandu.
 confusi.

Io acertes sui uerm et nient huem. repricee des humes et

Ego autem sum uermis et non homo. opprobrium hominū et
 degetement d^e pople.
 abiectio plebis.

Trestuit li ueiant mei aschasnirent mei parle sunt par lur leu`es
 Omnes uidentes me deriserunt me; locuti sunt labiis

et meurent lur chef.

et mouerunt caput.

Il espat eleig el seignur liuret lui. salf facet lui kar

Sperauit in domino eripiat eum: saluum faciat eum quoniā
 iluolt lui.
 uult eum.

Kar tu es chi estraisis mei del uent^e la moie espace

Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre: spes mea
 des mameles ma mere en tei sui iotet de uentre
 ab uberibus matris meæ, in te proiectus sum ex utero.

Del uentre ma mere li mens deus es tu; ne deseueras de

De uentre matris meæ deus meus es tu: ne discesseris a
 mei. ruisanz et ruisanz
 me. 2 rapiens et rugiens.

Kar tribulaciun S̄ procheine kar nient S̄ chi aiut

Quoniam tribulatio proxima est: qm̄ non est qui adiuuet.

Auirun`ent mei ueel mult tor cras pursistrent mei.

Circunderunt me uituli multi: tauri pingues obsederunt me.

Auuererent sur mei lur buche sicume leun

Aperuerunt sup me os suum, sicut leo

Sicume ewe expandut sui. et esparpeilet sunt tuit mes os.

Sicut aqua effusus sum. et dispsa sunt omnia ossa mea.

Faiz S̄ li muen cuer ensement cume cire remetanz en milliu

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio
 de mun uentre.
 uentris mei.

Assecchet sicume test la moie uirtuc et la moie langue acrst
 Aruit tanquam testa uirtus mea et lingua mea adhesit
 a mes iouues et en puldre de mort demenas mei.
 faucibus meis, et in puluerem mortis deduxisti me.

Kar auirun`ent mei chens mult. concile de malignanz pur-
 Qm̄ circunderunt me canes multi concilium malignantium ob-
 sist mei.
 sedit me.

Foient mes mains et mes piez denum`erent tuz mes os.
 Foderunt manus meas et pedes meos: dinumerauerunt omnia ossa mea.
 Icil acertes esguarderent et uirent mei. departirent a sei
 Ipsi uero considerauerunt et inspexerunt me: diuiserunt sibi
 la moie
 mes uestimenz et sur men uesture mistrent sort.
 uestimenta mea et sup uestem meam miserunt sortem.

Tu adcertes sire ne esluigneras la tuen aiue de mei. a la
 Tu autem dne ne elongaveris auxilium tuum a me! a
 moie defension garde.
 defensionem meā c̄spice.

Deliuere de espee ds̄ la moie aneme et de la main del
 Erue a framea, deus, animam meam! et de manu
 chien la moie sule
 canis unicum meam.

Salf mei fai de la buche del leun et des cornes des unicornes
 Salua me ex ore leonis! et a cornibus unicornum
 la moie humilitet
 humilitatem meam.

Io recunterai le tuen nun a mes freres el miliu deglise loctrai
 Narrabo nomen tuum fr̄ibus meis! in medio ecclesiæ laudabo
 tei.
 te. 2 pauperis.

Ki cremez le seignur loez lui tute la semence iacob glori-
 Qui timetis dominum, laudate eum! uniuersum semen iacob, glori-
 fiet lui.
 ficate eum.

Crēget lui tute le mcē isrl̄ kar il ne despit ne dedignat la
 Timeat eum omne semen israel! qm̄ n̄ spreuit neq; despexit
 prei`re del pouere
 deprecationem (pauperis)

Et ne destresturnat sa face de mei. et cume io crioue a lui
 Nec auertit faciem suam a me! et cum clamarem ad eum
 oit mei.
 exaudiuit me.

Enuers tei la moie loenge en grant eglise. les miens uuz
 Apud te laus mea in æccla magna! uota mea
 rendrai en lesguardement des cremanz lui.
 reddam in conspectu t̄m̄tum eum

Magerunt li poure et serunt saület et loerüt le seignur chi
 Edent paupes et saturabunt⁹: et laudabunt dnm qui
 lui requerent uiuerunt les q^ors de els en secle de secle.
 requirunt eum: uiuent corda eorum in seculum seculi.

Remembrerunt et serunt conu'tit al seignur tute les cuntrees
 Reminiscentur et conuertentur ad dominum: uniuersi fines
 de terre.
 terræ.

Et aorerunt en le esgardement de lui tute les maignees
 Et adorabunt in conspectu eius: uniuersae familie
 des genz.
 gentium.

Kar del seignur S le regne et il seinnurirat des genz.
 Quoniam domini est regnum: et ipse dominabitur gentium.

Maingerent et aurerent trestuit li cras de la terre en le
 Manducauerunt et adorauerunt om̄s pingues terræ in
 esgardement de lui charrunt tuit chi descendunt in terre.
 conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

Et la moie aneme a lui uiuerat et le mence li mien seruirat
 Et anima mea illi uiuet: et semen meum seruiet
 a lui.
 ipsi.

Annunce ert al seignur la lignee chi a uenir S et annuncerunt
 Annuntiabitur dno generatio ventura. et annuntiabunt
 li ciel la iustis de lui al pople chi naistrat le quel fist li sir.
 cæli iusticiam eius populo qui nascetur quem fecit dms.

PSALM DAVID XXII.

Li sire guerne mei et nule chose a mei ne desert en lui
 Dns regit me et nichil michi deerit: in loco
 de pasture iloec mei alluat.
 pascuæ ibi me collocauit.

Sur le ewe de refectiun nurist mei. ma aneme conu'tit.
 Sup aquam refectionis educauit me: animam meam conuertit.

Demenat mei desure les sentes de iustise. pur sun
 Deduxit me super semitas iusticiæ propter nomen
 nun.
 suum. ⁊ solata sunt.

Kar et si ie irai en miliu del umbre de mort ne cremrai
 Nam etsi ambulauero in medio umbræ mortis, non timebo
 mals kar tu es ot me.
 mala qm̄ tu mecū es.

La tue uerge et li tuens bastuns icele mei conforterent.
 Virga tua et baculus meus ipsa me con(solata sunt)

Tu apareillas el mien esguardement encunt^o icels
 Parasti in conspectu meo mensam: aduersus eos
 chi trauaillēt mei.
 qui tribulant me.

Tu en olie mun chief encraisas et li miens calices eniuranz
 Impinguasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians
 kar mult clers S
 quam p^aclarus est!

Et la tue misericorde ensuiu^tat mei. en tu les iurz de
 Et misericordia tua subsequetur me: omnibus diebus uite
 ma uie.
 meæ.

Et que io habite en la maisun del seignur en lungur de iurz.
 Et ut inhabitem in domo domini, in longitudinē dierū.

PSALM DAVID XXIII.

Del seignur S la t're e la plaintet de lui li cercle des terres
 Dñi est terra et plenitudo eius: orbis terrarum
 et tuit chi h chi habitent en lui.
 et uniuersi qui habitant in eo.

Kar icil sur les mers fundat lui, et sur fluiues appa-
 Quia ipse sup maria fundauit eum, et sup flumina prepa-
 reillat lui.
 rauit eum.

Liquels munt^tat el munt del seignur .v. liquels esterat en seint
 Quis ascendet in montem domini: aut quis stabit in loco
 liu de lui.
 sancto eius.

Li nient nuissanz par mains et net de quer chi ne receut en
 Innocens manibus et mundo corde: qui non accepit in
 uain la sue aneme et ne iurat en t'cherie a sun prosme.
 uano animam suam: nec iurauit in dolo proximo suo.

Icist receuerat benedictiun del seignur et misericorde se lui
 Hic accipiet benedictionem a domino: et misericordiam a deo
 sun salueur.
 salutari suo.

Icest S la gen^tatiun de queranz lui, desqueranz la face del
 Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem dei
 deu iacob.
 Iacob.

Esleuez uoz portes princes et seiez esleueies portes
 Attollite portas principes uestras: et eleuamini portæ
 parmanables et si ent^rat li rex de glorie.
 ætinales: et introibit rex glæ.

Liquels S icist li reis de glorie li sire forz et poissanz li
 Quis est iste rex glæ? dominus fortis et potens!
 sire poissanz en bataille.
 dominus potens in prælio.

Esleuez uoz portes uoz portes et seiesz esleuez portes par-
 Attollite portas principes uras: et eleuamini portæ æt-
 manables et si ent'at li reis de glorie.
 nales: et introibit rex glæ.

Chi S icist reis de glorie li sire de uertut icil S reis de
 Quis est iste rex gloriæ? dominus uirtutum ipse est rex
 glorie.
 glæ.

PSALM DD XXIV.

A tei sire leuai la moie aneme li mens $\overline{\text{ds}}$ en tei ie fied ne
 Ad te $\overline{\text{dne}}$ leuau animam meam: $\overline{\text{ds}}$ $\overline{\text{ms}}$ in te confido; non
 me uergundirai.
 erubescam:

Ne ne charrussent mi enemi et certes tuit chi sustenent
 Neq: irrideant me inimici mei: et enim uniuersi qui sustinent
 tei ne serunt confūdut
 te $\overline{\text{n}}$ confundent⁹.

Confūdut seient tuit felunies feisanz en uein.
 Confundant⁹ o $\overline{\text{ms}}$ iniq^a agentes sup uacue

Les tues uoies sire demustre a mei. et les tues sentes en-
 Vias tuas $\overline{\text{dne}}$ demonstra michi. et semitas tuas edoce
 seigne mei. sustinc tut en iurn.
 me. 2 -nui tota die.

Adrece mei en la tue uertuet u'itet et enseigne mei karr tu
 Dirige me in ueritate tua et doce me, quia tu
 es $\overline{\text{ds}}$ li mens saluere et tei
 es deus saluator meus, et te susti (nui).

Rememb^e des tues mercistz sire et des tues $\overline{\text{miseri}}$ cordes
 Reminiscere miserationū tuarū domine: et $\overline{\text{miseri}}$ cordiarum tuarum
 que del segle sunt.
 quæ a $\overline{\text{scl}}$ o sunt.

Les mesfaiz de la meie iuuenta et mes ignorances ne
 Delicta iuuentutis meæ: et ignorantias meas ne
 remembre.
 memineris.

Sulunc la tue misericorde rembre de mei tu pur la tue boen-
 Scdm $\overline{\text{miseri}}$ cdiam tuam memento mei. tu propt boni-
 tet sire
 tatem tuam, domine.

Dulz et dreturels li sire pur ce le lei dunrat as forfeisanz
 Dulcis et rectus dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus
 en la uoie.
 in uia.

Il addreberat les suefs en iugement enseignerat les suefs lur
 Diriget mansuetos in iudicio: doccbit mites uias
 uoies le^{te}stemonies delui.
 suas ꝓ testimonia eius.

Tutes les uoies del seignur sunt misericord^{es} et ueritet. al
 Uniuersæ uiaē domini miscdia et ueritas.
 requanz testamenz de lui et
 requirentibus testamentum eius et

Pur tun nun sire au'ras m'ci de mun pecche kar il S
 Propter nomen tuum dñe ꝓpitaberis peccato meo: multum est
 mult
 enim.

Liquels S huem chi crient Seignur lei establīt a lui en la
 Quis est homo qui timet dñm: legem statuit ei in
 uoie que il eslistz.
 uia quam elegit.

La aneme de lui en bons choses demurrat et le semence de
 Anima eius in bonis demorabitur: et semen eius
 lui heriterat la terræ
 hereditabit terram.

Formement S li sire as cremanz lui et le sun testament de
 Firmamentū est dñs timenibus cum: et testamentū
 ui q̄ il seit manifestet a els
 ps ius ut mauifestet⁹ illis.

Li mien oil tutes ures al seignur kar icil arecherat de laz
 Oculi mei semp ad dominū: quoniam ipse cuellet de laqueo
 mes piez
 pedes meos.

Reguarde en mei et aies merci de mei. kar uniel e pouere
 Respice in me et miserere mei: quia unicus et paup
 sui io.
 sum ego.

Les tribulaciuns de mun quer sumt multipied^{es} de meies
 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessi-
 necessitez deliuere mei
 tatibus meis erue me.

Voiez la moie humilitet et mun t^uail . e et delaisse tuz les
 Vide humilitatem meā et laborē meum, et dimitte uniuersa
 miens forfaiz.
 delicta mea.

Reguarde mes enemis kar il sunt multepliet par haine tor-
 Respice inimicos meos qm̄ multiplicati sunt: et odio iniquo
 cenuse haïrent mei.
 oderunt me.

Guard^e aneme la moie et diliuere mei. nient uercüderai kar
 Custodi animam meam et erue me. non erubescam quo-
 io espai en tei.
 niam spai in te.

Li nient fuisant et li dreturer aestrent a mei kar io sustinc
 Innocentes et recti adhererunt michi: quia sustinui
 tei.
 te. 2 (tribula)tionibus suis.

Deliu^s tu d̄s isrl. de tute ses tribulaciuns.
 Libera deus israel ex omnibus tribula(tionibus s.).

PSALM' DAVID XXV.

Juge mei sire kar io en la moie nient nuisance entret sui et
 Judica me dne qm̄ ego in innocentia mea ingressus sum: et
 el seignur espane ne serai enfermetz.
 in domino sperans non infirmabor.

Proue mei sire et ensaie mei brulle les miens riens et mun
 Proba me domine et tempta me: ure renes meos et cor
 quor.
 meum.

Kar la tue misericorde deuant mes oils est et io ploi en
 Quoniam miscdia tua ante oculos meos est: et complacui in
 la tue ueritet.
 ueritate tua.

Ne seis pas ot le conseil de uanitet et hot les felunies fai-
 Non sedi cum concilio uanitatis: et cum iniqua geren-
 sanz nient enterai.
 tibus non introibo.

Jo haï la glise de^s malignanz et ot les feluns ne serai pas
 Odiui ecclesiam malignantium: et cū impiis non sedebo.

Jo leauerai entre les nieng nuisanz mes mains . et si auirun-
 Lauabo inter innocentes manus mea^s, et circundabo
 n'ai tun altel sire.
 altare tuum domine.

Que io oie la uoiz de la tue loenge et recunte tutes les tues
 Ut audiam uocem laudis: et enarrem uniuersa
 mereueilles.
 miabilia tua.

Sire io amai la bealtet de la tue maisust et le lui del habi-
 Domine dilexi decorem domus tuæ: et locum habitationis
 taciun de la tue glorie.
 gloriæ tuæ.

Ne pdes ot les feluns \overline{ds} la moie aneme . et ot les humes
 Ne p \overline{d} as cum impiis \overline{ds} animam meam: et cum uiris
 de sanc la moie uie.
 sanguinum uitam meam.

In les mains des quels sunt felunies la dext^e de els reamplie
 In quorum manib^s iniquitates sunt: dextera eorum repleta
 S de luers
 est munerib^s.

Io acertes en la moie nun nuisanze entre sui: rechate mei et
 Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et
 aies merci de mei.
 miserere mei.

Mes piez estunt endreit enseglisis io beneistrai tei sire.
 Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te dne.

PSALM \overline{DD} . XXVI.

Mi sire S li mien enluminement et la moie saluz le quel
 Dns illuminatio mea et salus mea: quem
 io creindrai:
 timebo:

Li sire defendere de ma uie del quel io tremblerai:
 Dns p \overline{t} ector uitæ meæ: a quo trepidabo.
 Dement'es que ap^sment sur mei le nuisanz que maniucent
 Dum appropriant sup me nocentes, ut edant
 les moies cars.
 carnes meas.

Chi trauailent mei li mien enemi . icil sunt enfermet et chaî-
 Qui tribulant me inimici mei: ipsi infirmati sunt et ceci-
 rent.
 derunt.

Si parmainent entcunt^e mei herb^ges ne crendrat mes cuers.
 Si consistant aduersum me castra: non timebit cor meum.
 Si esdrecet encunt^e mei bataille . en ice io espai. les iurz
 Si exurgat aduersum me proelium, in hoc ego sperabo. 2 diebs
 de ma uie.
 uitæ meæ.

Une chose req^s del seignur ceste requerai . que io habite en
 Unam petii a domino, hanc requiram, ut inhabitem in
 la maisun de mē seignur tuz
 domo domini omnibus

Que io uoie la uolentet de nre seignur et uisite le sun temple.
 Ut uideam uoluntatem domini: et uisitem templum eius.

Kar il repost mei en sun tabⁿacle en le iurn des mals
 Quoniam abscondit me in tabernaculo in die malorum:
 cuerit mei en la repoistaille de sun tabⁿacle.
 protexit me in abscondito tabernaculi sui.

en la pierre exalceat mei e ore exhalchat mun chief sur mes
 Iu petra exaltauit me! et nunc exaltauit caput meum sup ini-
 enemis.
 micos meos.

Io auirunai et sacrificai en sun tab'nacle . sacrefise de loenge
 Circuiui et immolauī in tabernaculo eius hostiam uociferationis:
 io canterai et psalme dirrai al seignur.
 cantabo et psalmum dicam domino.

Oi sire la moie uoiz par la quele io criai a tei aies merci de
 Exaudi dñe uocem meam qua clamaui ad te! miserere
 mei et exoie mei.
 mei et exaudi me.

A tei dist li mien cuer esquist tei ma face la tue face sire
 Tibi dixit cor meū: exquisiuit te facies mea! faciem tuam domine
 requirai.
 requiram.

Ne desturnes la tue face de mei e ne declines en ire de tuen
 Ne auertas faciem tuam a me! ne declines in ira a seruo
 serf.
 tuo ⁊ meos.

Li miens aidere seies sire ne deguerpisis mei. ne despisis
 dñe
 Adiutor meus esto ne derelinquas me. neq; despicias
 mei d̄s li miens saluere.
 me deus salutaris meus.

Kar mis pere et ma mere deguerpirent mei li sire acertes
 Quoniam pat̄ meus et mat̄ mea dereliquerunt me! dñs autē
 receut mei.
 assumpsit me.

Lei pose a mei sire en ta uoie et esdrece mei en dreite
 Legem pone michi dñe in uia tua! et dirige me in semita
 sente pur mes enemis
 recta ppt̄ inimicos.

Ne liu'e mei en les anemes des traueillanz mei. kar esdre-
 Ne tradideris me in animas tribulantiū me! qm̄ insur-
 cerent en mei felun testimonie et mentit ⁊ le felunie a sei
 rexerunt in me testes iniqui! et mentita est iniquitas sibi.

Io crei uoer les biens del seignur en la t're des uiuanz
 Credo uidere bona dñi : intra uiuentiū.

Atent le seignur barnilment fai e seit confertet li tuens cuers
 Expecta dñm uiriliter age! et confortetur cor tuum
 et sustenc le seignur.
 et sustine dñm.

P. S. DAVID XXVII.

A tei sire criai li miens \overline{ds} ne taisis de mei \overline{q} tu acune
 Ad te \overline{dne} clamabo; \overline{ds} \overline{ms} ne silea^s a \overline{me} . nequando
 foiede ne taisis de mei et serai semblet as descōdanz en lai.
 taceas a me! et assimilabor descendētibz in lacū.

Exoi sire la uoiz de la moie preiere dement'es \overline{q} io oure
 Exaudi domine uocem deprecationis meæ, dum oro ad te!
 a tei. dem'teres \overline{q} io lef mes mains a tun seint temple
 dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Nient ensēblement liu'es tu mei ot les peccheurs et ot les
 Ne simul tradas me cum peccatoribus, et cum
 oueranz felunie ne pde mei.
 opantibus iniquitatē ne pdas me.

Chi parolent peis ot lur prisme males choses acertes sunt
 Qui loquuntur pacem cum proximo suo! mala autem
 en lur cuers
 in cordibus eorum.

Dune a els sulūc les oures de euls et sulunc la felunie de lur
 Da illis scdm opa eorum! et scdm nequitiam adinuen-
 contruemenz.
 tionum ipsorum.

Sulunc les ou'es de lur mains dune a els rēde le gueredement
 Secundum opa manuum eorum tribue illis! redde retributionem
 de els a els mei^{mes}
 eorum ipsis.

Kar il ne attendirent les oures del seignur . et es oueres de
 Quoniam non intellexerunt opa dñi, et in opa
 ses mains de lui destruiras els et nesdefieras icouls.
 manuum eius destrues illos et non ædificabis eos.

Benei'z li sire kar il exoit la uoiz de la moie
 Benedictus dominus! quoniam exaudiuit uocem deprecationis
 preire.
 meæ.

Sire li miens aidere et li miens defendere et en lui espat li
 Dominus adiutor \overline{ms} et p'tector \overline{ms} et in ipso spauit cor
 mien cuer e'ad iuuet¹ aidet sui
 meū et adiutus sum.

Et flurist la moie carn et de la moie uolentet regeirai a
 Et refluuit caro mea. et ex uoluntate mea con-
 lui.
 fitebor ei.

Li sire \overline{S} fortesce de sun pople et defendere \overline{S} des salua-
 Dominus fortitudo plebis suæ! et protector saluationum
 ciunq̄ de sun crist est.
 xpi sui est.

¹ Das Wort ist in der Hs. durchstrichen.

Salf fai tuen pople sire et beneis a la tue hereditet .
 Saluum fac populum tuum domine et benedic hereditati tuæ :
 et guerne icouls et exalce els desq: en parmentet
 et rege eos et extolle illos usq: in ætnum.

PSL. DAVID XXVIII.

Aporte al seignur filz deu. apotez al seignur les filz de^s
 Afferte domino, filii dei: afferte domino filios
 multuns.
 arietum.

Aporte al seignur glorie et honur apotez al seignur gl'ie
 Afferte dño gl'am et honorem; afferte dño gl'am
 al nun de lui. adoret le seignur en sun seint aitre.
 nomen eius; adorate dominū in atrio sco eius.

la uoiz del seignur sur les ewes ds de maiestet et entunat li
 Vox dñi sup aquas deus maiestatis intonuit:
 sire sure multes ewes.
 dominus sup aquas multas.

La uoiz del seignur en uertut . la uoiz del seignur en g^{nde}ce
 Vox dñi in uirtute: uox dñi in magnifi-
 centia.

La uoiz del seignur constreinanz les cedres et freindrat li
 Vox domini confringentis cedros! et confringet
 sire les cedres libani.
 dominus cedros libani.

Et sis aminuserat iceles ensemment cume le ueel libani. et aemet
 Et comminuet eas tanquam uitulum libani. et dilectus
 si cume li filz des unicornes.
 quemadmodum filius unicornum.

La uoiz del seignur entre trenchansz la flamme de fou la uoiz
 Vox dñi intercidentis flammam ignis. uox
 del seignur commuuant desert. et commuuerat li sire le desert
 domini concutientis desertum: et commouebit dominus desertū
 cades.
 cades.

La uoiz del seignur aprestanz les cers et descuuat les espeis-
 Vox domini preparantis ceruos et reuelabit condensa:
 sees et el temple de lui tuit dirrunt glorie.
 et in templo eius omnes dicent gloriam.

Li sire li luuie enhabiter fait. et serat li sire reis en par-
 Dominus diluuium inhabitare facit: et sedebit dominus rex in æter-
 menabletet
 num.

Li sire des uertut a sun pople dunrat. sire benistrat a sun
 Dns uirtutem poplo suo dabit: dns benedicet populo
 pople en pais.
 in pace.

PSL. DD. XXIX.

Io asleescerai tei sire kar tu receus mei. et ne delitas mes
 Exaltabo te dne qm suscepisti me: nec delectasti
 enemis sur mei.
 inimicos meos sup me.

Sire li miens ds io criai a tei et tu sanas mei en sa uo-
 Domine deus meus, clamaui ad te: et snasti me 2 in uolen-
 lentet
 tate ei9.

Sire tu forsmenas de enfern la moie aneme. saluas mei des
 Dne eduxisti ab inferno animam meam: saluasti me a
 descendanz en lai.
 descendentibus in lacum.

Cantez al seignur del sun seint et regehisez a le memorie de
 Psallite domino sancti eius: et confitemini memoriae
 la seinte.
 sanctitatis eius.

Kar ire est en le indignaciun de lui. et uie
 Quoniam ira in indignatione eius et uita (in uolentate eius)

Al uespere demurerat pluremenz et al matin leecce.
 Ad uesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia.

Io acertes dis en la moie habundance
 Ego autem dixi in abundantia mea:

Ne serai esmout en parmenabletet
 non mouebor in aeternum.

Sire en la tue uolentet tu dunas a la meie bæaltet uertut.
 Domine in uoluntate tua: prestitisti decori meo uirtutem.

sui fait conturbe
 2 sum conturbatus.

Desturnas ta face de mei et io
 Auertisti faciem tuam a me: et factus (sum conturbatus)

A tei sire crierai et a mun deju deprei^erai descent en
 Ad te domine clamabo. et ad dm meū deprecabor 2 cendo in

corruptiun.
 corruptionem?

Quel utilitet el mien sanc dement^es q io
 Quæ utilitas in sanguine meo: dum des(cendo)

Nient unces regehirat a tei puldre u anuncerat la tue ue-
 Nunquid confitebitur tibi puluis: aut annuntiabit ueritatem

ritet.
 tuam.

Oit li sire et out merci de mei. li sire S faiz li mien
 Audiuit dominus et misertus est mei: dominus factus est adiutor
 aidere.
 meus.

Tu conuertis la moie plaintet en ioie a mei dessiras mun
 Conuertisti planctum meum in gaudiū michi: concidisti sac-
 sanc et aurunas mei de leecce. que me deliueres.
 cum meum et circundedisti me læticia ꝛ ut eruas me.

Que chantent a tei la moie glorie et ne seie corruput sire
 Ut cantet tibi gloria mea et non compungar. Domine
 li miens ds en parmenabletet regehirai a tei.
 deus meus in æternum confitebor tibi.

PSALM DAVID XXX.

En tei sire esperai ne serai confundut enparmenabletet en la
 In te dne sperai; non confundar in æternum: in
 tue iustise deliuerer mei.
 iusticia tua libera me.

Encline a mei la tue oreille haste tei.
 Inclina ad me aurem tuam: accelera (ut eruas me)

Seies a mei en deu defendeur et en maisun de refuge que
 Esto michi in dñi protectorem: et in domum refugii ut
 tu salf me faces.
 saluum me facias.

Kar la moie fortece et li men refuge tu es et pur tuⁿ nun
 Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu: et propt̄ nomen
 demerras mei et nurriras mei.
 tuum deduces me et enutries me.

Tu fors merras mī de cest laz lequel il repostrent a mei kar
 Educes me de laqueo (hoc) quem absconderunt michi: qm̄
 tues li miens defendere.
 tu es p̄tector meus.

En tes mains cumant ie mun esprit. rachata^s mei sire ds
 In manus tuas commendo spm̄ meum: redemisti me, domine, deus
 de ueritet
 uertatis.

Tu hais les guardanz uanitet en uain.
 Odisti obseruantes uanitates sup uacue.

Io acertes el seignur espai esleescerai et si esiorrai en la tue
 Ego autem in dño spai: exultabo et lætabor in miseri-
 misericord^e.
 cordia tua.

Kar tu regardas la moie humilitet saluas de necessitet la
 Quoniam respexisti humilitatē meam, saluasti de necessitatibz
 moie aneme.
 animam meā.

E ne concluses mei en les mains del enemi tu establis en
 Nec conclusisti me in manibus inimici! statuisti in
 espaciis liu mes piez.
 loco spatioso pedes meos.

Aies merci de mei sire kar io sui t^{ue}illet conturbet S en ire
 Miserere mei domine, qm̄ tribulor! conturbatus est in ira
 li mien ojl, la moie aneme et li miens uentres.
 oculus meus, anima mea et uenter meus.

Kar defist en dolur la moie uie et li mien an en gemis-
 Quoniam defecit in dolore uita mea! et anni mei in gemi-
 sement.
 tibus.

Enferme S en pouretet la moie uertut et mes os sunt sunt
 Infirmata est in paupertate uirtus mea! et ossa mea contur-
 conturbe.
 bata sunt.

Sur tuit mes enemis sui fait reproche et a mes ueisins
 Sup omnes inimicos meos factus sum opprobium! et uicinis meis
 mult et creme a mes cunuuz. cume morz de quer.
 ualde! et timor notis meis. 2 (mor)tuus a corde.

Chi ueeient mei fors fueient de mei, a ubliance sui donet en-
 Qui uidebant me foras fugerunt a me! obliuioni datus sum
 sement
 tanquam mor(tuus)

Fait sui ensement cume uaisels pduz kar io oit la uitupaciun
 Factus sum tanquam uas pditum! qm̄ audiui uitupationem
 multz demuranz en auirunement.
 multorum commorantium in circuitu.

En lui de^mente^s que il uindrent ensement encunt^e mei
 In eo dum conuenirent simul aduersum me!
 a receiuere la moie aneme conseillerent
 accipe animam meā consiliati sunt.

Mais io en tei espai sire io dis li miens ds es tu . en tes
 Ego autem in te spaii dne! dixi ds meus es tu ; in ma-
 mains les meies sorz.
 nibus tuis sortes meæ.

Deliuere mei de la main de mes enemis et des psiuanz
 Eripe me de manu inimicorum meorū et a persequen-
 mei.
 tibus me.

Auirune la tue face sur le tuen serf. salf mei fai en la tue
 Illustra faciem tuam sup seruum tuū! saluum me fac in misericōdia
 misericorde sire ne seie confundut kar io apelai tei.
 tua! domine non confundar, quoniam inuocaui te.

Vergundisent li felun et seient demenet en enfern ; mues
 Erubescant impii et deducantur in infernum ; muta
 seient lur tricheresses leures
 fiant labia dolosa,

Lesquels parolent encunt^e le iuste iniquitet en orguel et en
 Quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatem, in supbia et in
 mal us.
 abusione.

Cume grande ̄ la multitude de la tue douceur sire la-
 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ . domine! quā
 quele tu repunssis as cremanz tei.
 abscondisti timentibz te.

Parfesis a icels chi speirent en tei. en lesguardement des
 Perfecisti eis qui sperant in te! in conspectu filiorum
 filz des humes.
 hominum.

Tu defendras els en tuen tabⁿnacle de la tue face de la cunt^e
 Abscondes eos in abscondito faciei tuæ! a contur-
 dictiun des humes.
 batione hominum.

Tu ueras icouls en ta tabⁿnacle de la cunt^edictiun des langues
 Proteges eos in tabernaculo a contradicione liguarum .

2 (mu)nita.

Beneiz li sire kar il fist merueilluse la sue misericorde a
 Benedictus dominus! qm̄ mirificauit misericordiam suam
 mei en citet guarnie
 michi! in ciuitate mu(nita)

Io acertes dis el trespas de la moie pense sui iotet de la face
 Ego autem dixi in excessu mentis meæ! proiectus sum a facie
 de tes oilz
 oculorum tuorum.

Pur ce exoies la uoiz la moie ureisun. dement^ses q̄ io criou
 Ideo exaudisti uocem orationis meæ! dum clamarem
 a tei.
 ad te.

Amez nre seignur tuit li seint de lui. kar ueritet requerat
 Diligente dnm̄ oms sancti eius! quoniā ueritatem requirit
 li sire et il guerdunerat habundanment as faisanz orguel.
 dns! et retribuet abundanter facientibus supbiam.

Barnilment faites et seit conuertet ure cuer tuit chi espez en
 Viriliter agite et confortetur cor ur̄m, omnes qui speratis in
 le seignur.
 dno.

PSALM DAVID XXXI.

Icil sunt bounourez de quels sunt pardonees lur felunies . et
 Beati quorum remissæ sunt iniquitates! et
 desquels sunt cuersz lur pecchet dem̄'es q̄ io crioue tuten
 quorum tecta sunt peccata 2 dū clamarē tota
 iurn.
 die.

Benuret S li huem alquel ne acunta't li sire pecchet et nient
 Beatus uir cui non imputauit dñs peccatum! nec
 S en sune espi't tricherie
 est in spiritu eius dolus.

Kar io me toui enueillirent li mien os
 Quoniam tacui, inueterauerunt ossa mea!

Kar par iurn et par nuit agrege^e S sur mei la tue main io
 Quoniam die ac nocte grauata est sup me manus tua! con-
 sui turnet en la moie caituuetet dement'es q̄ S fiched'e lespine
 uersus sum in erumna mea, dum configitur spina.

Li mien mesfaiz coneut a tei fis et en la moie torcenerie ne
 Delictum meum cognitum tibi feci! et iniusticiam meam non
 repuns.
 abscondi.

Io dis io regeirai entre encunt^e mei en la moie torceunerie
 Dixi: confitebor aduersum me iniusticiam meam
 al seigneur et pardunas la felunie de mun pecchet.
 domino! et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pur icest urerat a tei chascuns seint en tens cuenable
 Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Mais nequedent el deluuie des ewes mulz a lui nient apris-
 Veruntamen in diluio aquarum multarum! ad eum non approxi-
 merent.
 mabunt.

Tu es li miens refuges de la t'bulaciun laquele airunat mei.
 Tu es refugium meum a tribulatione quæ circundedit me;
 li mien esleecemēt deliure mei des airunanz mei.
 exultatio mea erue me a circulantibus me.

Entendement a tei durrai et enestruirai tei en ceste u^oie que
 Intellectum tibi dabo et instruam te: in uia hac qua
 tu iras io fermerai sur tei mes oilz nient S entendement
 gradieris; firmabo sup te oculos meos 2 non est intellect⁹.

fait Ne uoillez ēē: si cume li chawal et mul, isquels
 Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus

In cheuestre et en frein lur maxeles constrein ki ne apris-
 In campo et freno maxillas eorum constringe! qui non ap-
 ment a tei.
 proximant ad te.

Mult sūt li flael de peccheur mais lesspant el seignur miseri-
 Multa flagella peccatoris: sperantem autem in domino miscētia
 corde airun'at.
 circumdabit.

Esleescez en lu seignur et esioisez uos iuste et gloriez
 Lætamini in domino et exultate iusti et gl(ori)amini
 tuit de dreturer q^or.
 omnes recti corde.

PSALM DAVID XXXII.

Esleescez iuste el seignur les dreitures cuuent loenge a lui.
 Exultate iusti in domino: rectos decet collaudatio ꝑ illi.
 Regehisez al seignur en harpe en salterie de dis cordes
 Confitemini dno in cythara: in psalterio decem cordarum
 chantez
 psallite.

Chantez a lui nouel chant bien chantez a lui en uocife-
 Cantate ei canticum nouum: bene psallite ei in uocifera-
 racium.
 tionē.

Kar dreiz s li parole del seignur et tuit les ou'es de lui
 Quia rectum est uerbum domini: et omnia opera eius
 en fait.
 in fide.

Il aimet misericorde et iugement de la misericorde del seignur
 Diligit misericordiam et iudicium: misericordia domini
 la terre s pleine.
 plena est terra.

la
 pa Par la role del seignur li ciel sunt ferme et par spirit de
 Verbo domini cæli firmati sunt: et spū
 sa buche tute la uertut de els.
 oris eius omnis uirtus eorum.

Assemblans ensement si cume en but les ewes de la mer po-
 Congregans sicut in utre aquas maris: po-
 sant en tresors les abismes
 nens in thesauris abyssos.

Criemet le seignur tute terre de lui acerte^s seient esmout tuit
 Timeat dominū omnis terra: ab eo autē commoueantur om̄s
 li enhabitant le cercle.
 inhabitantes orbem.

Kar icil dist et fait sunt icil mandat et criet sunt.
 Quoniam ipse dixit et facta sunt: ipse mandauit et creata sunt.
 Li sire departe les conseilz des genz reprouet les conseilz
 Dominus dissipat consilia gentium: reprobat consilia
 des princes.
 principium.

le conseil acertes del seignur en parmenabletet mains les cogi-
 Consilium autem domini in æt̄num manet: cogi-
 taciuns de sun cor en generaciun en generaciun a sei.
 tationes cordis eius in generatione et generationem. ⁊ sibi

Beneuree la gent de la q̄le li sire S̄ d̄s de lui. li pople le-
 Beata gens cuius est dominus deus eius. populus
 quel il eslist en heréditet
 quem elegit in hereditatem

del ciel regardat li sire ueit tuz les filz des homes. de sa
 De cælo respexit dominus: uidit omnes filios hominum. ⁊ uir-
 uertut.
 tutis suæ.

De sun aprestet habitacle S̄ regardat sur trestuz chi habitent
 De præparato habitaculo suo: respexit sup omnes qui habitant
 la terre.
 terram.

Chi feist senglement les cors de els chi entent tres tutes les
 Qui finxit singillatim corda eorum: qui intelligit omnia
 oures de ouls.
 opera eorum.

Ne S̄ saluet li reis par multe uertut et giant nient serrat saluet
 Non saluatur rex p̄ multam uirtutem et gigas non saluabitur
 en la multitude
 in multitudine()

Deceunables caual^s a saluz en labundance adecertes de serat
 Fallax equus ad salutem: in abundantia autem uirtutis
 de sa u^ttut ne serat salue.
 suæ non saluabitur.

Aeste uus li oil sur les cremanz lui en els chi sp̄ent sur sa
 Ecce oculi domini sup metuentes eum: et in eis qui sp̄ant sup
 misericord^e
 misericordia eius.

Que il deliue't de mort les anemes de els et sis paisset eols
 Ut eruat a morte animas eorum et alat eos
 en feim. et S̄ nre defend^{re}
 in fame ⁊ et protector noster est

La nre aheme' sustent le seignur: kar aidere
 Anima nra sustinet dnm: qm̄ adiutor
 Kar en lui esleescerat li nre quers et en le se'nt nun de lui
 Quia in eo lætabitur cor nostrum: et in nomine sancto eius
 espuns.
 sperauimus.

Seit fait la tue misericorde sire sur nos. si cum nus espa-
 Fiat misericordia tua domine sup nos. quemadmodū sp̄au-
 mus en tei.
 mus in te.

P̄SL. DD XXXIII.

Io beneistrai le seignur en tute tens tutes ures la loenge de
 Benedicam dnm̄ in omni tempore! semp laus
 lui en la moie buche.
 eius in ore meo.

El seignur serat loe la moie aneme oient li suef et si se es-
 In domino laudabitur anima mea! audiant mansueti et
 leecent
 lætentur.

Magnefiez nre seignur ot mei et exlaceuns le nun de lui en
 Magnificate dnm̄ mecū? et exaltemus nomen eius in
 ice meismee mei
 idipsum. 2 me.

Io exquis nre seignur et exoit mei et de tutes mes t'bulatiuns
 Exquisiui dnm̄ et exaudiuit me et ex omnibus tribulationib3
 deliuerat
 meis eripuit (me)

Aprimet a lui et sciez enluminet et uoz faces ne serunt con-
 Accedite ad eum et illuminamini! et facies uestræ non confun-
 fūdues
 dentur.

Icist poures criat et lire le oit lui et tutes ses tribu^laciuns
 Iste paup clamaui et dominus exaudiuit eum! et ex omnib3 tribulatio-
 saluat e lui.
 nib3 eius saludit eum.

Enueit li angles de nre seignur en aurenemet de cremanz
 Inmittet angulus domini in circuitu timentium
 lui et sustreirat els.
 eum! et eripiet eos.

Gustez et ueiez kar suef ʒ li sire bonourez li hem chi esperet
 Gustate et uidete qm̄ suavis est domin9; beatus uir qui sperat
 en lui. bien.
 in eo. 2 bono.

Cremez le seignur tuit li seint de lui kar nient ʒ sufrait
 Timete dominū, omnes sancti eius! qm̄ non est inopia
 as cremanz lui aminuset
 timentibus eum.

Si riche busuignerent et famillèrent li enqranz acertes le
 Diuites egerunt et esurierunt! inquirentes autem
 seignur ne serūt pas de tut
 dnm̄ non minuent9 omi (bono)

Venez fil oiez mei la crieme del seignur uus enseignerai.
 Venite filii audite me! timorem dñi docebo uos.
 aimet uoier boenz iurz.
 2 (dili)git dies uidere bonos.

Chi S li hem chi ueolt uie
 Quis est homo qui uult uitam: dili(git)

Deuet la langue de mal et tes leures ne parolent tri-
 Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur

cherie.
 dolum.

Desturne tei de mal et fai bien enquer pæis et siuez
 Diuerte a malo et fac bonum: inquire pacem et persequere

li.
 eam.

Li oil de nre seignur sur les iustes: et les oreiles de lui
 Oculi domini sup iustos. et aures eius

as preieres de els.
 ad preces eorum.

Le uult acertes del seignur sur les faisanz mal. que il pdet
 Vultus autem domini sup facientes mala: ut pdat

de t're la memorie de els.
 de terra memoriam eorū.

Crierent li iuste et li sire exoit icouls et de tuit lur t'bu-
 Clamauerunt iusti et dominus exaudiuit eos: et ex omnibus tribu-
 laciuns deliuerat els.
 lationibus eorum liberauit eos.

De iuste S li sire a icels chi sunt de t'ueillet cuer et les
 Iuxta est dominus his qui tribulato sunt corde: et
 humeles de esperit saluerat.
 humiles spm saluabit.

Multes les tribulaciuns des iustes et de tutes icestes deliuerat
 Multæ tribulationes iustorum: et de omnibus his liberauit
 icouls li sire.
 eos dominus.

Guardet li sire tutes les os de icouls un de icez nient serrat
 Custodit dominus omnia ossa eorum: unum ex non

contriblet
 conteretur.

La mort de peccheurs pesme et chi hairent le iuste deguer-
 Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent.
 pent esperent en lui.

2 rant in eo.

Reindrat li sire le^s anemes des sers ses et nient peccherunt
 Redimet dominus animas seruorum suorū: et non delinquent
 tuit chi
 omnes qui spe

Iuge sire les nuisanz mī abat le cumbattans en cūte mei.
 Iudica domine nocentes me: expugna impugnantes me.

PSALM DAVID XXXIV.

Pren armes et eescut et esdrece en adiutorie a mei.
 Apprehende arma et scutum: et exurge in adiutorium michi.

Trahi lespede et conclui encunte cels chi parsuient mei di
 Effunde frameā et conclude aduersus eos qui psequuntur me: dic
 a ma aneme la tue salut io sui.
 animæ meæ: salus tua ego sum.

Seient confundut et redutent li q̄ranz la moie aneme.
 Confundantur et reuereantur quærentes animam meam.

Seient tresturnet ariere seient confundut li purpensant a mei
 Auertantur retrorsum et confundantur cogitantes michi
 mals.
 mala.

Seient fait ensemment cume puldre deuant le fiace del uent
 Fiant tanquam puluis aute faciem ueuti:
 et li angle del seignur constreinant icouls.
 et angelus domini coarctans eos.

Seit fait la uoie de els tenebruse et esculuriable: et li angle^s
 Fiat uia illorum tenebræ et lubricum; et angelus
 del seignur parsuiuant els.
 domini psequens eos.

Kar en parduns reponstrent a mei le peril de lur laz en
 Quoniam gratis absconderunt michi interitum laquei sui:
 uain espruuerent la moie aneme semblant a tei
 supuacue exprobrauerunt animam meam ꝫ similis tui.

Veenge a lui li laz que il mescunuist et peirnemēt que il
 Veniat illi laqueus quem ignorat: et captio quam ab-
 repunst p^enget lui et en laz cheet en lui mesme.
 scondit apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum.

Mais la moie aneme sesleecerat el seignur et deliterat sur
 Anima autem mea exultabit in domino: et delectabitur sup
 sun salueur.
 salutari suo.

Tuit li mien os dirrunt sire chi S
 Omnia ossa mea dicent: domine, quis (similis)

Deliuans le sufraitus de la main de pl⁹ forsz de lui. le bu-
 Eripiens inopem de manu fortiorum ei⁹; egenum
 suinus et le poure des departanz lui.
 et paupem a diripientib³ eum.

Li esdreceant felun testimonie les choses q̄ ie ne sauoie de-
 Surgentes testes iniqui quæ ignorabam
 mandouent mi.
 interrogabant me.

Reguerdunouuent a mei mals pur bien barainetet de la moie
Retribuebant michi mala pro bonis sterilitatem animæ

aneme.

meæ.

Io acertes cume il a mei fusement moleste esteie uestut de haire.
Ego autem cum michi molesti essent, induebar cilicio.

issi esteie humiliet

2 tus sic humiliabar.

Io humiliou en ieunie la moie aneme. et la moie ureisun en
Humiliabam in ieunio animam meā, et oratio mea in
mun sein serrat conuertid't
sinu meo conuertetur.

Ensement cūme procein ensement cume nre frere issi fait'emēt

Quasi proximum quasi fratē nrm sic

conplaiseie si cume pluranz et contristet

complacebam: quasi lugens et contrista(tus)

Encunt^e mei esleecerent et ensemble uindrēt auene sunt

Et aduersum me lætati sunt et conuenerunt; congregata sunt

sur mī flaels et ie nel soi.

sup me flagella et ignorai. 2 (denti)bus suis.

De par partiz sunt et nient compunt. asaierent mei subsa-

Dissipati sunt nec compuncti, temptauerunt me, subsan-

nerent mī par subsannaciun eschinerent sur mei ot lur denz.

nauerunt me, subsannatione: frenduerunt super me denti(bus)

Sire q^{nt} regarderas restablis la moie aneme del ma-

Domine quando respicies? restitue animā meam a ma-

lignitet de els des leuns la moie uniele pople loerai tei.

lignitate eorum: a leonibus unicam meam. 2 (po)pulo graui laudabo te.

Io regeirai a tei en g^{nt} eglise en gres

Confitebor tibi in ecclesia magna: in po(pulo)

Ne suregoient a mei chi cont^edient a mei felunessement chi

Non sup gaudeant michi qui aduersant⁹ michi inique, qui

hairent mei en parduns et otrierent par oilz

oderunt me gratis et annuunt oculis.

Kar a mei acertes paisiblemēt parlanz parloient et en la

Quoniam michi quidem pacifice loquebantur et in

iracunde de terre parlanz tricheries purpensouent.

iracundia terræ loquentes dolos cogitabant.

Et ourirent sur mei lur buche distrent aimenore aimenore

Et dilatauerunt sup me os suum: dixerunt: euge euge

ueirent li nre oil

uiderunt oculi nri

Tu ueis sire nient ne taisis sire nient departes a mei Es-

Vidisti domine, ne sileas: domine ne discedas a me.

drece tei et entent a mun iugement. li miens deus et li miens
 Exurge et intende iudicio meo. deus meus et dominus
 sire en la moie achaisun lui
 meus in causam meam ꝫ eum

Iuge mei sulunc la moie iustise sire li miens deus et ne sur
 Iudica me scđm iusticiam tuam, dñe ds meus! et non sup
 esioient a mei.
 gaudeant michi.

Ne dient en lur quer aiemere aimenore a la nre aneme et
 Non dicant in cordibus suis: euge euge animæ nræ!
 ne dient nus deureums
 nec dicant: deorabimus (eum).

Vergundissent et redutent ensembeement chi sesleecent a mes
 Erubescant et reuereantur simul: qui gratulantur malis
 mals.
 meis.

Seient uestut de confusiun et de redutance ki malignes choses
 Induantur confusione et reuerentia qui maligna
 porolent sur mei.
 loquantur sup me.

Esioient et si eesleecent sur tei tuit q̄ranz tei et dient tutes
 Exultent et lætentur sup te om̄s quærentes te! et dicant semp:
 ures seit magnifiet li sire chi uolent le peis de suen serf.
 magnificet9 domin9: qui uolunt pacem serui eius.

Et la moie langue purpenserat la tue iustise tote iurn la tue
 Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam: tota die laudem
 loenge
 tuam.

PSALM DD. XXXV.

Dist li torcenus que il mesfacet en sei meimes nient s̄ crieme
 Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso! non est timor
 deu deuant les oilz de lui.
 dei aute oculos eius.

Kar tricherusement fist en lesguardement de lui que seit
 Qm̄ dolose egit in conspectu eius, ut in-
 truedet la felunie de lui a haine.
 ueniat iniquitas eius ad odium.

Les paroles de sa buche felunie et t̄cherie ne uolt entendre
 Verba oris eius iniquitas et dolus! noluit intelligere
 que il bien feist . fesisit.
 ut bene ageret.

Iniquitet purpensat en sun liz. estut a tute uoie nient bone
 Iniquitatem meditatus est in cubili suo! astitit omni uia non bonæ!
 malicie acertes nient hait.
 malitiam autem non odiuit.

Sire el ciel misericord^e et la tue misericor ueritet desq:
 Domine in cælo misericordia tua: et ueritas tua usq:
 ad nues.
 ad nubes.

La tue iustise sicume li munt deu li tuen iugement mult
 Iusticia tua sicut montes dei: iudicia tua abyssus
 abisme.
 multa. √ tuam deus.

Les humes et les iumenz tu salueras sire cume faitement tu
 Homines et iumenta saluabis domine: quemadmodum
 multeplias la tu mīē d̄s
 multiplicasti misericordiam

Li fil acertes des humes en cueurement de tes eles aspunt.
 Filii autem hominū in tegmine alarū tuarum sperabunt
 √ (pota)bis eos

Serunt eniuret de la plentet de la tue maisun et del ewe de
 In ebrabantur ab ubertate domus tuæ, et torrente
 de tun delit les abeu'as
 uoluptatis tuæ pota(bis)

Kar en uers tei √ fontaine de uie et en ta lumere nus uer-
 Quoniam apud te est fons uitæ et in lumine tuo uide-
 runs lumere.
 bimus lumen.

Deuant tent ta misericorde as saichanz tei et la tue iustise
 Pretende misericordiam tuam scientibus te, et iusticiā tuā
 a icouls ki sunt de dreit cuer.
 his qui recto sunt corde.

Ne ueinget a mei piet de orguil et la main de peccheur
 Non ueniat michi pes supbiæ et manus peccatoris
 nient mueuet mei.
 non moueat me.

Iloec chairent chi ourent felunie. debutet sunt et ne pourent
 Ibi ceciderunt qui opant⁹ iniquitatē; expulsi sunt nec potuerunt
 aster.
 stare.

PSALM DAVID XXXVI.

Ne uoilles enuier as malignanz ne enuier tu les faisanz fe-
 Noli emulari in malignantibus: neq: zelaueris facientes ini-
 lunie.
 quitatem.

Kar ensement cume fain igneusement seccherunt et sicume
 Qm̄ tanquam foenum uelociter arescent: et quē.
 les foiles des h^sbes tost decharrunt. de tun q⁰r.
 admodum olera herbarum cito decident. √ (petiti)ones cordis tui

Espeire el seignur et fai buntet et enhabite la terre et seras
 Spera in domino et fac bonitatem! et inhabita terram et
 pout es sues richeises.
 pasceris in diuitiis ei⁹.

Delite tei el seignur et il dunrat a tei les petitiuns
 Delectare in domino! et dabit tibi petiti(ones)

Descoure al seignur la tue uoie et espeire en lui et icil ferat.
 Revela domino uiam tuam! et spa in eo et ipse faciet.
 enuier que malignes tu
 ¶ emulari ut maligneris

Et formerrat si cume lumere la tue iustise et le tuen iugent-
 Et educet quasi lumen iusticiam tuam! et iudicium tuū
 ment si cume midi. suget seiet al seignur et prie lui.
 tanquam meridiem. Subditus esto domino et ora eum.

Ne uoilles tu enuier en lui chi ad pspitet en sa uoie en hume
 Noli emulari in eo qui pspatur in uia sua! in homine
 faisant torceun⁹ies
 faciente iniusticias.

Cesse dere et deguerpis forsenerie ne uoilles
 Desine ab ira et derelinque furorē! noli

Kar cil kar cil ki funt mal serunt exillet mais li sustenant
 Quoniam qui malignant⁹ ext⁹minabunt⁹; sustinentes autem
 le seignur icil heriterunt la terre.
 dominum ipsi hereditabunt terram.

Et uncore un petit et ne serat li pecchere et tu querras le liu
 Et adhuc pusillum et non erit peccator; et quæres locum
 de lui et si nel tru⁹as.
 eius et non inuenies

Mais li mansuet herit⁹unt la terre. et si delit⁹unt en multi-
 Mansueti autem hereditabunt terram! et delectabuntur in multi-
 tudine de pais.
 tudine pacis.

Agardderat li pecchere le iuste et enstreindrat sur lui ses denz.
 Obseruabit peccator iustum! et stridebit sup eum dentibus
 suis.

Li sire adecertes ascharnirat lui kar il purgarderat que
 Domius autem iridebit eum! qm̄ prospicit quod
 uenget li iurz de lui.
 ueniet dies eius.

Glaue fors traistrent li peccheur tendirent lur arc
 Gladium euaginauerunt peccatores! intenderunt arcum suum, ¶ (mul)tas

¶ Pur ce il deceiuent le poure et le sufraitus! que il debutent
 Ut decipiant paupem et inopem, ut trucident
 les dreturels de cuer. richeises de peccheurs
 rectos corde. ¶ peccatorum mul(tas)

Li glaiues de els entret en lur quer et li arcs de els seit
 Gladius eorum intret in corda ipsorum: et arcus eorum con-
 debruisset.
 confringatur.

Melz S un petit al iuste. sur multes
 Melius est modicum iusto: 2 sup diuitias

Kar li braz des peccheurs serunt contriblet confermet
 Quoniam brachia peccatorum conterent9; confermet
 dret
 acertes les tureuls li sire.
 autem iustos dominus.

Cunnuist li sire les iurz des neez et le ereitet de els en
 Nouit dominus dies immaculatorum: et hereditas eorum in
 parmenabletet ert.
 aetnum erit.

Ne serunt confundut en mal tens. et es iurz de faim serunt
 Non confundentur in tempore malo: et in diebus famis satura-
 saulet. kar li peccheur perirunt.
 buntur: q'a peccatores pibunt.

Li enemi acertes del seignur ignelement serunt honouret et
 Inimici uero dni mox honorificati
 exalcat defisant si cume fums defirunt.
 fuerint et exaltati: deficientes quemadmodum fumus deficient.

Acrerat li pecchere et nel soldrat li iustes acertes ad merci
 Mutuabit9 peccator et non soluet: iust9 autem miseretur
 et dunrat.
 et tribuet.

Kar li beneisant a lui heriterunt la terre li maldisant acertes
 Quia benedicentes ei hereditabunt terram: maledicentes autem
 a lui despirunt.
 ei dispi9t.

En uers nre seignur li alement del hume serunt adreciet et
 Apud dominu gressus hominis dirigentur: et
 la uoie de lui uoldrat. pain
 uiam eius uolet. ¶ panem.

Cū il charrat nient serat agenet. kar li sire subposet sa
 Cum ceciderit, non collidetur: quia dominus supponit
 main.
 manum suam.

Plus iouene fui et io acertes enueilli et n ui iuste deguerpit
 Junior fui et enim senui; et non uidi iustum derelictum:
 ne la semence de lui queranz
 nec semen ei9 quærens

A tute iurn ad merci et prestet. et la semence de lui en
 Tota die miseret9 et commodat; et semen illius in
 benediciun ert.
 benedictione erit.

Desturne de mal et fai bien et enhabite en secle de secle
Declina a malo et fac bonum! et inhabita in seculum seculi,

garde.

¶ buntur.

Kar li sire eimet iugement et nient le deguerpirat ses seinz
Quia dominus amat iudicium et non derelinquet sanctos suos!

en parmabletet serunt

in æt^{um} conserua(buntur)

Li torcenus serunt pene et la semence des feluns pirat
Iniusti punient⁹ et semen impiorum pibit.

Mais li iuste heriterunt la terre et enhabiterunt en secle decle

Iusti autem hereditabunt terram! et inhabitabunt in sc^{lm} sc^{li}

sur lui.

sup eam.

La buche del iuste purpenserat sapience et la langue de lui

Os iusti meditabitur sapientiam! et lingua eius

parlerat iugement.

loquetur iudicium.

La lei de sun deu en leu cuer de lui. et nient supplante li

Lex dei eius in corde ipsius! et non supplantabuntur

suen alement

gressus eius.

Esguarde li pecchere le iuste et quiert mortifier lui cū serat

Considerat peccator iustum! et quærit mortificare eum ¶ cū iudi-

iuget a lui.

cabit⁹ illi.

Mais li sire adecertes nient deguerpirat lui es mains de celui

Dominus autem non derelinquet eum in manib⁹ eius!

nenel adamnerat lui

nec damnabit eum

Atent le seignur et garde la uie de lui et il exalcerat tei

Expecta dnm et custodi uiam eius! et exaltabit te

que tu p heritet prenges la tere. cum pirunt li peccheur tu

ut hereditate capias terram! cum pierint peccatores

uerras.

uidebis.

Io ui le felun sur exalce et esleuee sicume les cedres li-

Vidi impium sup exaltatum! et esleuatum sicut cedros li-

bani Et t^ospassai et este tei nient esteit. io quis lui et nient S

bani. Et t^ansiui et ecce non erat! quæsiui eum et non est

truue le liu de lui.

inuentus locus eius.

Garde nuisance et uoi oelte kar sunt remasilles a hume

Custodi innocentiam et uide æquitatem! qm sunt reliquiæ homini

paisible.

pacífico.

Li torcenus acertes despirunt ensemble. remansilles des feluns
 Iniusti autem dispibunt simul: reliqiæ impiorum
 pirunt.
 interibunt.

Mais la salut des iustes al seigneur et li fendere de els el
 Salus autē iustorum a dno: et p̄tector eorum in
 tens de tribulation
 tempore tribulationis.

Et adiuuerat els li sire et diliuerat els. et esracherat els de
 Et adiuuabit eos dominus et liberabit eos: et eruet eos a
 peccheurs et saluerat els kar il espent en lui.
 peccatoribus: et saluabit eos, quia spauerunt in eo.

PSL DD. XXXVII.

Sire ne me en ta forsenerie constrennes mei. ne en la tue
 Dne ne in furore tuo arguas me, neq: in ira
 ire chasties mei.
 tua corripas me,

Kar tes saiettes enfichees sunt a mei en mī et tu confermas
 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt michi: et confirmasti
 sur mei ta main.
 sup me manū tuam. ꝛ rum meoum. ¶ sup me.

Nient ꝛ santet en ma charn de la face de ta ire. nient ꝛ
 Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ; non est
 pais a mes os de la face de mes pecchez
 pax ossibus meis a facie peccato(rum m.)]

Kar les meies iniquitet sur alerent mun chief si cume pei-
 Qm̄ iniquitates meæ sup gressæ sunt caput meum: sicut onus
 sant feis sunt agregees sur mei.
 graue grauata sunt (sup)

Purrirent et corrumpees sunt les moies plaies. de la face de
 Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ: a facie
 ma folie.
 insipientiæ meæ.

Chaitif sui sui fait et encuruet sui desq: enfin tuten iurn con-
 Miser factus sum et curuatus sum usq: in finem: tota die contristet
 tristet alouue.
 ingrediebar.

Kar li mien lumble emplī sunt de illusiuns. et nient ꝛ sanctet
 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas
 en ma carn.
 in carne meā.

Trauaille sui et humiliet sui mult ruiouú del gemmissement
 Afflictus sum et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu
 de mun cuer.
 cordis mei.

Sire deuant tei ⁊ tut li mien desideries et li miens gemisse-
Domine, ante te omne desiderii meū: et gemitus meus
ment de tei nient ⁊ repost
a te non est abscondit⁹.

Li miens quors ⁊ conturbez deguerpit mei la moie uertut et
Cor meum conturbatū est; dereliquit me uirtus mea: et
la lumere de mes oilz et ele meisme nient ⁊ ot mei.
lumen oculorū meorū et ipsum non est mecum. ¶ meam.

Li men ami et li mien prisme encunt⁹ mei aprismerent et
Amici mei et proximi mei aduersum me appropinquauerunt et
esturent.
steterunt.

Et chi de iuste mei esteient de luinz esturent et force faiseient
Et qui iuxta me erant, de longe steterunt: et uim faciebant
chi q̄reient la moie aneme.
qui quærebant animā (meam).

Et chi enq̄reient mals a mei parlerent sunt uanitez et tricheries
Et qui inquirebant mala michi locuti sunt uanitates: et dolos
tote iurn purpensouent.
tota die meditabantur.

Mais io ensement cume surz nient oeie et sicume muz nient
Ego autē tanq̄m surdus non audiebam: et sicut mutus non
aouranz sa buche ¶ auanz en sa buche ne p̄nement
apiens os suum. habens in ore suo redargutiones.

Et faiz sui sicume huem nient oianz et nient
Et factus sum sicut homo non audiens: et n̄i (habens)

Kar en tei sire espai tu exoras sire li miens ds.
Quoniam in te domine sp̄aui: tu exaudies, domine deus meus.

Kar io dis que aucune fied⁹ ne sur ioient a mei li mien enemi
Quia dixi nequando sup gaudeant michi inimici mei:
et demente⁹s q̄ sunt comout li mien piet sur mī grant choses par-
et dum commouent⁹ pedes mei, sup me magna lo-
lerent.
cuti sunt.

Kar io en flaels aprestet sui. et li mien dolor el mien
Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in con-
guardement tutes ures.
spectu meo semper.

Kar la moie iniquitet io annuncerai et enpensetai pur mult
Quoniam iniquitatem meam annuntiabo et cogitabo pro peccato
pecchet./mī felunessemēt.
meo. ¶ me inique.

Li mien enemi acertes uiuent et conferme sur mei et
Inimici autem mei uiuunt et confirmati sunt sup me: et
multipliet sunt chi hairent
multiplicati sunt q̄i odert

Ki regueredunent mals pur biens detraient mei kar io
 Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant michi: quoniam
 esiueie le buntet.
 sequebar bonitatē.

Ne deguerpis mei sire li miens d̄s. ne deceu'es de mī.
 Ne derelinquas me, domine deus meus: ne discesseris a me.

Entent en la moie adiutorie sire d̄s de la moie salut.
 Intende in adiutorium meum: domine deus salutis meæ.

PSALM DAVID XXXVIII.

Io dis io esguarderai les moies uoies que io ne mesface en
 Dixi custodiam uias meas: ut non delinq'am in
 la moie langue.
 lingua mea.

Io posai a ma buche garde cū esteust li peccere en-
 Posui ori meo custodiam: cum consisteret peccator ad-
 cuntre mei.
 uersum me.

Io amui et ahumiliez sui et si me tui de bones choses et li
 Ommutui et humiliatus sum et silui a bonis: et
 mien dolor est renoueele.
 dolor meus renouatus est.

Eschalfai li miens cuer dedenz moi et en la moie meditaciuns
 Concaluit cor meū intra me et in meditatione mea
 ardrat fous.
 exardescet ignis.

Io parlai en ma langue conue fai a mī sire la mei^e fin.
 Locutus sum in lingua mea: notum fac michi domine finem meum.

Et le num^e de mes iurz ki √ que io sache quel cose deseit
 Et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit
 a mī deuant tei
 michi. ¶ ante te

Aestetei mesurables posas les miens iurz et la moie substance
 Ecce mensurables posuisti dies meos, et substantia mea
 ensement cume nient
 tanq'am nichilum

Mais neq̄dent tutes uanitez chascuns huem uiuant mais et en
 Veruntamen uniuersa uanitas: omnis homo uiuens ¶ sed et
 uains √ conturbet
 frustra cturbat⁹.

Nequedent ennimagine trespasse li huem
 Veruntamen in imagine ptransit homo; (sed et)

Tressor aune et ne set a cui il asemblerat
 Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea.

Et ore quels \backslash la moie atente dumnen li sire et la moie
 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne dominus! et substantia
 substance uers tei est.
 mea apud te est.

De tutes les moies iniquitez deliuere mī reproce al nient
 Ab omnibus iniquitatib₃ erue me! opprobrium insi-
 sage tu donas mī.
 pienti dedisti me.

Io amui et nient auri \uparrow la moie buche kar tu feis oste a
 Ommutui et non apui os meum, quoniā tu fecisti. Amoue a
 mei les tues plaies.
 me plagas tuas.

De la fortece de ta main io defailli in encrepemente pur
 A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus! ppter
 felunie tu castias hume chascuns huem
 iniquitatem corripuisti hominem \uparrow omnis homo.

Et defrire fesis sicume iregne la aneme de lui ensement uain
 Et tabescere fecisti sicut araneam animā eius! ueruntamen uane
 contruble
 conturbatur (omnis homo)

Exoi la moie ureisun sire et la moie preiere a tes oreiles
 Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam; aurib₃
 receif les meies lermes.
 pcipe lacrimas meas.

Ne taises kar astrainge io sui uers tei et estrainge si cume
 Ne sileas, qm̄ aduena ego sum apud te! et pegrinus sicut
 tuit li mien pere.
 omnes patres mei.

Gerdune a mī que io seie refreidez ainc que io men auge
 Remitte michi, ut refrigerer prius quam abeam
 et plus ne serai.
 et amplius non ero.

PSALM DD. XXXIX.

Atendant atendi le seinnur et il entendit a mī. Et il exoit
 Expectans expectaui dominum et intendit michi. Et exaudiuit
 les moies proieres et forsmenat mī de la fosse de miserie et de
 preces meas! et eduxit me de lacu miseriæ et de
 poue de lie. Et establīt sur p'ere mes piez et adrecoat mes
 luto fecis. Et statuit supra petrā pedes meos et direxit gressus
 alementz seīt a tei
 meos. ¶ (simi)lis sit tibi

Et mist en la moie buche nouel chant ditet al nre deu. el
 Et immisit in os meum canticum nouum, carmen deo nostro. ¶ in
 seignur.
 domino.

Verrunt mult et crendrunt et espunt
Videbunt multi et timebunt! et spabunt

Benourez li hoem S del q^{el} le nun del seignur espance
Beatus vir cuius est nomen dñi spes

de lui et nient regardat en uanitez et en falses forseneries. et estues
eius. et non respexit in uanitates et insanias falsas. ¶ et cogita-
cogitaciuns nient S ki
tionib3 tuis n̄ est q^{isimi}(lis)

Multes fesis tu sire li miens ds les tues merueilles
Multa fecisti tu dne ds ms mirabilia tua

Io annunciai et parlet sui multipliet sunt sur numere.
Annuntiaui et locutus sum! multiplicati sunt sup numerum.

Sac^ffise et oblaciun ne uolsis oreiles acertes parfesis a mī.
Sacrificium et oblationem uoluisti! aures autem p^fecisti michi.

Sacrefise et pur pecche nient req^sis lores dis aestetei io
Holocaustum et p^pecato non postulasti; tunc dixi: ecce
uenche.
uenio.

En le chef de liure escrit S de mei que io feroie la tue
In capite libri scriptum est de me, ut facerem uoluntatem
uolentet ds io uoil et la tue lei en milliu de mū quer.
tuam; deus meus uolui, et legem tuam in medio cordis mei.

io annuncerai la tue iustise en grant eglise aestetei les
Annuntiaui iusticiam tuam in æcclesia magna! ecce
moies leueres nient ueerai dé sire tu le seus.
labia mea non p^hibebo; domine tu scisti.

La tue iustise nient repuns en mun q^{or} la tue ueritet et le
Iusticiam tuam non abscondi in corde meo! ueritatem tuā et
tuen salut dis.
salutare tuū dixi.

Nient repuns mīe et la tue ueritet de mult conscile.
Non abscondi miscdiam tuam et ueritatem tuam a concilio multo.

Tu acertes sire nient luintz faces les miseraciuns de mī la tue
Tu autem domine ne longe facias miseraciones tuas a me! miscdia
mīe et ta ueritet tutes ures receurent mī.
tua et ueritas tua semp suscepunt me.

Kar auirun^sent mals desquels nient S numere cum p^s-
Quoniam circundederunt me mala quorum non est numerus! compre-
trent mei les moies iniq^ttez et ne poi que io ueisse.
henderunt me iniquitates meæ! et non potui ut uiderem.

Multipliet sunt sur les cheuels de mun chef et mun quer
Multiplicatæ sunt sup capillos capitis mei! et cor meum
deguerpiet mei.
dereliquit me!

Plaiset a tei sire que tu deliu'es mei. sire aadiuer
 Complaceat tibi domine, ut eruas me; domine ad adiuuandum
 mei reguarde.
 me respice.

Seient confundut et redutent ensemblement chi querent la
 Confundantur et reuereantur simul, qui quærunt
 moie aneme que il la tolgent
 animam meã, ut auferant eam.

Seient tresturnet ariere et redutent ki uolent a mei mals.
 Conuertantur retrorsum et reuereantur qui uolunt michi mala.

Portent igneumeut lur confusiun. chi dient a mei aimenore
 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt michi: euge
 aimenore
 euge.

Et sis ioeent et esleescent sur tei tuit li querant tei et dient
 Exultent et lætentur sup te omnes querentes te! et dïcant
 tutes ures seit magnifiet li sire chi aiment tun salueur.
 semp: magnificetur dominus qui diligunt salutare tuum.

Mais io sui mendis et poure li sire curius S de mī lui li
 Ego autem mendicus sum et paup! dominus sollicitus est mei. ¶ eum
 sire.
 dominus.

Li mien defendere tu es et li mien recuuer'e tu es atq: li miens
 Adiutor meus et protector meus tu es, deus meus,
 ds ne te targeris.
 ne tardaueris.

PSALM DD XL.

Benurez ki entent sur busuignus et poure en mal iurn de-
 Beatus qui intelligit sup egenum et paupem! in die mala libe-
 liuerat
 rabit (eum Dominus)

Li sire le purguart et uiuifiet lui et benure le facet en tere
 Dominus conseruet eum et uiuificet eum! et beatum faciat eum in terra!
 et nient liuret lui en aneme des enemis
 et non tradat eum in animam inimicorum eius.

¶ en le fermetet de lui.
 (in)firmitate eius.

Li sire aiutd'e portat a lui sur le lit de sun dolor. tuit sun
 Dns opem ferat illi sup lectum doloris ei9! uniuersum
 delit tresturnas
 stratum eius uersasti in (in)firmitate eius).

Io dis sire aies merci de mei. saine la moie aneme kar io
 Ego dixi: domine miserere mei! sana animam meam quia
 pecchai a tei.
 peccaui tibi.

Li mien enemi distrent mals a mei quant murrat et il epirat
 Inimici mei dixerunt mala michi! q'ndo morietur et pibit
 le nun de lui.
 nomen eius.

Et si il entrouit pur ce que il feist uaines choses parlout
 Et si ingrediebatur ut uideret, uana loquebatur!
 le quer l delui assemblant felunie a sei.
 cor eius congregauit iniquitatē sibi.

Il eissit fors et parlout en ice meime.
 Egrediebatur foras: et loquebat⁹ in idipsū.

Encuntre mei grundillouent tuit li mien enemi encuntre mei
 Aduersum me susurrabant om̄s inimici mei! aduersum me
 pensoent mals a mī.
 cogitabant mala mī.

Parole torcenuse establirent encuntre mī nient unces chi
 Verbum iniquam constituerunt aduersum me! nunquid qui
 dort nient aiust'at que il resurdet.
 dormit non aditiet ut resurgat.

Kar li huem de la moie peis en cui io espai. ki maniout
 Etenim homo pacis meæ in quo spai, qui edebat
 mes pains magnifiat sur mei subplantaciuns.
 panes meos magnificauit sup me supplantationem.

Mais tu sire aies merci de mī et resuscite mī et reguerdurai
 Tu autem domine miserere mei et resuscita me et retribuam
 eis. sur mī.
 eis ¶ sup me.

En ice cunui kar ¶ tu me uolsis mei kar nient ses ioirat
 In hoc cognoui quoniā uoluisti me, quoniam non gaudebit
 li miens enemis
 inimicus ^{ms}

Mei acertes pur nient nuisance receus et confirmas mei en
 Me autem ppter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in
 tun esguardement en parmenabletet
 conspectu tuo in ætñū.

Beneis li sire deş israhel de secle et en secle seit fait
 Benedictus dñs ds isrl a sclo et in sclm: fiat
 seit fait.
 fiat.

PSAL̄ DD XLI.

Ensement cume desiret li cerf as fontaines des ewes eissi de-
 Quemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desi-
 siret la moie aneme a tei deus.
 derat anima mea ad te deus.

Seilat la moie aneme a deu fontaine uiue q^{ant} uendrai io et
 Sitiuit anima mea ad d^m fonte uiuū quando ueniam? et
 apparisterai deuant la face de deu u^s li tuen^s ds.
 apparebo ante faciem dei. ¶ ubi est deus tuus.

Furent a mei mes lermes pains par iurn et par nūit d^ement^{es}
 Fuerunt michi lacrimæ meæ panes die ac nocte: dum
 q̄ s̄ dit a mei
 dicitur michi cotidie:

Icez choses recordai et expandi en mī la moie aneme kar
 Hæc recordatus sum et effudi in me animam meam: qm̄
 io trespasserai en liu de tabernacle meruellus desq: la maisun
 transibo in locum tabernaculi admirabilis usq:
 de deu
 ad domū dī.

En uoiz de esleceement et del confessiun soens de māiant.
 In uoce exultationis et confessionis, sonus epulantis.
 contrubles tu mei.
 ¶ conturbas me?

Purquei es t^{ste} la moie aneme et pur q̄i
 Quare tristis es anima mea: et quare

Espere en deu kar uncore regeirai a lui. de la salueur de
 Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi? salutare
 mun uult et li miens d^s.
 uultus mei et deus meus.

A mei meesme la moie aneme s̄ conturbée pur ice remem-
 Ad me ipsum anima mea conturbata est; p̄pt^{ea} memor ero
 brebre serai de tei de la tere de iordain. et h^moniim de petit
 tui de terra iordais et hermoniim a monte
 mont.
 modico.

Li abismes le abisme apelet en la uoiz de tes grauaces
 Abyssus abyssum inuocat: in uoce cataractarum tuarum.
 trespasser^{unt}
 ¶ transierunt.

Trestutes tes halteces et li tuen floet sur mī
 Omnia excelsa tua et fluctus tui: sup me

En iurn mandat li sire la sue misericorde et la nuit le chant
 In die mandauit dominus misericordiam suam: et nocte canticum
 de lui.
 eius.

En u^{ers} mī ureisun a deu de moie uie dirai a deu li miens
 Apud me oratio deo uitæ meæ: dicam deo: susceptor
 receuere tu es.
 meus es. ¶ mei.

Pur quei oblias tu mī. et purq̄i contristez donsioliu d^{m̄}es
 Quare oblitus es mei: et quare contristatus incedo: dum
 q̄ afflit mei li enemis. ens d̄s
 affligit me inimicus.)(d̄s tuus

Dement's que sunt fruiset li mien os esprouerent a mī ki
 Dum confringuntur ossa mea, expbrauerunt michi qui
 trauaillent mī li mien enemi
 tribulant me inimici

Dement'es q̄ il dient a mei p sengles iurz u s̄ li mi(ens d̄s)
 Dum dicunt michi p singulos dies: ubi est

Purq̄i s̄ triste la moie aneme et purquei contrubles mī. afflit
 Quare tristis es anima mea: et quare conturbas me. 2 (af)-
 mei li enemis.
 fligit me inimicus.

Speire in deo kar uncore regeirai a lui le salueur de mun
 Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare uultus
 uult et li miens d̄s
 mei et deus m̄s.

PSALM' DAVID XLII.

Juge mī d̄s et deseiuere la moie acaisun de gent nient sainte
 Judica me d̄s et discerne causam meam de gente non sancta:
 de hume torcenus et tricherus deliuere mī.
 al homine iniquo et doloso erue me.

Kar tu es d̄s li miens fortece purquei mei deputas et purq̄i
 Quia tu es d̄s fortitudo mea: quare me repulisti? et quare
 uoisse io tristis dem̄teres
 tristis incedo, dum a(fligit)

Met fors ta lumere et la tue ueritet eles mei demenerent et
 Emitte lucem tuam et ueritatem tua: ipsa me deduxerunt et
 amenerent el tuen seint munt et es tuens tabernacles.
 adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernaclā tua.

Et io enterai al alter de deo al seignur chi esleecet la moie
 Et introibo ad altare dei: ad d̄m qui lætificat iuuen-
 iuente
 tutem meam.)(me.

Io regeirai a tei en harpe deus deus li miens p̄q̄i es triste la
 Confitebor tibi in cythara, d̄s d̄s meus: q̄re tristis es
 moie aneme et purq̄i contrubles mī.
 anima mea: et quare conturbas (me)

Espeire en diu kar uncore regehirai a lui le salueur de mun
 Spa in deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare uultus
 uult et li miens d̄s.
 mei et deus meus.

PS. DD XLIII.

Deus ot noz oreiles oimies li nre pere annuncerent a nus.
 Ds̄ auribus nr̄is audiuimus! patres nr̄i annuntiauerunt nobis
 et es iurz antiens.
 ¶ in dieb3 antiquis.

Loure que tu ouras en le iurnz de els.
 Opus quod opatus es in diebus eorum! et

La tue main les genz depdret et plantas els afflisi^s les poples
 Manus tua gentes dispdidit et plantasti eos; afflixisti populos
 et debutas els.
 et expulsisti eos.

Kar nient en lur glaiue pursistrent la terre et de lur braz
 Nec enim in gladio suo possederunt terrā et brachium eorum
 nient saluat els.
 non saluabit eos.

Mais la tue dext^o et li tuen braz et lenluminent del tuen uult.
 Sed dextera tua et brachiū tuū et illuminatio uultus tui!
 kar tu plous en els.
 qm̄ complacuisti in eis.

Tu es icil reis li miens et ds̄ li miens ki mandes saluz a
 Tu es ipse rex meus et deus meus! qui mandas salutes
 iacob.
 iacob.

En tei les noz enemis demerruns par corne et al tuen nun
 In te inimicos nostros uentilabim⁹ cornu! et in nomine tuo
 despiruns les esdreceanz en nus. ne saluerat mei.
 spnem⁹ insurgentes in nobis. ¶ meus non saluabit me.

Nient acertes en le mien arc aspai et li miens glaiues
 Non enim in arcu meo sperabo! et gladius

Kar tu nus saluas de afflianz nus et les haianz nus con-
 Saluasti enim nos de affligentibus nos! et odientes nos con-
 fundas.
 fudisti.

En deu seruns loet tuten iurz et el tuen nun regehiruns el
 In deo laudabimur tota die! et in nomine tuo confitebimur in
 secle.
 seculum.

Lores acertes rebutas et confundis nus. et nient tu ds̄ istras
 Nunc autem reppulisti et confundisti nos! et non egredieris ds̄
 es noz uertuz.
 in uirtutibus nr̄is.

Tu desturna^s nus arere apres noz enemis et ki hairent nus
 Auertisti nos retrorsum post inimicos nros: et qui oderunt nos
 departeient a sei.
 diripiebant sibi.

Tu dundas nus sicume berbiz des uiandes et es genz departis
 Dedisti nos tanquam oues escarum: et in gentibus disper-
 nus de els.
 sisti nos. ¶ eorum.

Tu uendies tun pople seinz pris et nient fut multitudine es
 Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in
 changemenz
 comutationibus (eorum)

Tu posas nus reproce a noz ueisins . subsannaciun et escharn
 Posuisti nos obprobrium uicinis nostris: subsannationem et derisium
 a icels chi sunt en nre airunement.
 iis qui sunt in circuito nostro.

Tu posas nus en semblance as genz commouement de chief
 Posuisti nos in similitudinem gentibus: commotionem capitis
 en poples.
 in populis.

Tute iurn la moie uerguine encunt^e mei S et la confusiun de
 Tota die uerecundia mea contra me est: et confusio
 ma face courit mei.
 faciei meæ cooperuit me.

De la uoz del esprouant et del parlant de la face del enemi
 A uoce exprobrantis et obloquentis: a facie inimici
 et del parsiuant el tuen testament
 et psequentis ¶ (testa)mento tuo.

Tuit icez choses uindrent sur nus et ne obliames tei et felu-
 Hæc omnia uenerunt sup nos; nec obliti sumus te: et iaique
 nessement ne fesimes
 non egimus in testa(mento).

Et ne returnat arere li nre cuers et tu declinas les noz sentes
 Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras
 de la tue uoie.
 a uia tua.

Kar tu humilias nus en liu de affliction et courit nus la ombre
 Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis et coopuit nos umbra
 de mort.
 mortis.

Si nus obliames le nun de nre deu. et si nus aspandimes noz
 Si obliti sumus nomen dei nostri: et si expandimus manus
 mains a estrange deu
 nras ad dm alienū.

Dum requirat deus ices tes chose^s icil acertes cunuist les res-
 Nonne deus requiret ista: ipse enim nouit abscondita
 postes choses del cuer.
 cordis.

Kar pur tei sumus mortifiet toten iurn aasme sumus sicume
 Quoniam propter te mortificamur tota die: estimati sumus sicut
 berbiz de occisiun
 oues occisionis.

Esdrece tei purquei desturnes sire esdrece tei et ne rebutes
 Exurge quare obdormis domine? exurge et ne repellas
 en fin.
 in finem.

Purquei desturnes ta face tu oblies la nre sufraite et la nre
 Quare faciem tuam auertis? obliuisceris inopiæ nostræ et tribula-
 tribulaciun.
 tionis nostræ.

Kar humiliet S en puldre la nre aneme englutiz S en
 Quoniam humiliata est in puluere anima nostra: conglutinator est in
 terre le nre uent^e. pur le tuen nun.
 terra uenter noster. ¶ nos p̄p̄t nomen tuū.

Esdrece tei sire aide nus et raim nus
 Exurge domine, adiuua nos, et redime (nos p. n. t.)

PSALM XLIV.

Fors mist li miens quers bone parole io di les moies oures
 Eructauit cor meum uerbum bonum: dico ego opa mea
 al rei escriuanz.
 regi ¶ scribentis.

La moie langue calamies aesc^lueins igneement
 Lingua mea calamus scribe uelociter (scribentis)

Beals furme deuant les fiz des humes expandue S grace en
 Spetiosus forma pre filiis hominum: diffusa est gratia in
 tes leu^s enpur ice beneeis tei ds en parmenabletet
 labiis tuis: propterea benedixit te deus in æternum.

Seies sceint de tun glaiue . sur ta quisse mult puissant nient
 Accingere gladio tuo: sup femur tuum potentissime
 p̄p̄ment ua auant et regne.
 2 prospe p̄cede et regna.

Par ta semblance et par ta bealtet entent
 Specie tua et pulchritudine tua intende:

Pur ueritet et suatume et iustise et demerrat tei mere-
 Propter ueritatem et mansuetudinem et iusticiam; et deducet te mira-
 ueillusement la tue dextre. 2 en cuer des enemis del rei
 biliter dextera tua. in corde inimicorum regis.

Les tuens saietes \overline{ds} agues il pople sur tei charrunt
 Sagittæ tuæ acutæ populi sub te cadent

La tue sege deus en secles de secle uerge de esdrece $\overline{m\acute{e}t}$ la
 Sedes tua deus in seculum seculi: uirga directionis
 uerge de tuen regne.
 uirga regni tui.

Tu a \overline{mas} iustise et hais felunie pur ice unist tei deus li
 Dilixisti iusticiam et odisti iniquitatem: p \overline{p} pterea unxit te deus,
 tuens \overline{ds} de olie deleece deuant tes cupainuns
 deus tuus, oleo læticiæ pre consortibus tuis.

Mirra et gutta et casia de testes uestemenz de maisuns euo-
 Myrra et gutta et casia a uestimentis tuis a domibus ebur-
 rines de \overline{s} quels deliterent tei les filles des reis en la tue honor.
 neis: ex quibus delectauerunt te filiæ regum in honore tuo.
 a la maisun de tuen pere.
 ¶ domum patris tui.

Aestut la reine deuers tes det \overline{s} en uestement de or auirunee
 Astitit regina a dextris tuis in uestitu deaurato: circumdata
 de uariete
 uarietate.

Oi fille et uoi et encline la tue oreil et oblie le tuen
 Audi filia et uide et inclina aurem tuam: et obliuiscere populum
 pople et
 tuum et (domum p. t.)

Et cuueiterat li reis la tue bealtet kar icil \overline{S} li sire li tuens
 Et concupiscet rex decorem tuum: q \overline{m} ipse est dominus
 deus et si aorerunt lui de \overline{p} ierent tut li riche de pople.
 deus tuus et adorabunt eum. ¶ p \overline{c} abunt $\overline{9}$ om \overline{s} diuites plebi \overline{s} .

Et les filles de tyre en duns le tuen uult
 Et filiæ Tyri in muneribus: uultū tuū de-(precab.)

Tute la glorie de lui a la file del rei dedenz en frendes orines
 Omnis gl \overline{a} eius filiæ regis ab intus: in fimbriis aureis
 enuirun de uarietet. les proceines de lui serunt offeretes a tei.
 circum amicta uarietatib $\overline{9}$. ¶ proximæ eius afferent $\overline{9}$ tibi.

Serunt amenet \overline{s} al rei les uirgines apres lui.
 Adducentur regi uirgines post eam:

Aportees ierent en leece et enioiement. serunt ame $\overline{m\acute{e}s}$ en le
 Afferentur in læticia et exultatione: ducerunt in
 temple del rei.
 templum regis.

urles Ptuens peres net sunt a tei fiz establiras els princepes
 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes
 sur tute tere
 sup omnem terrā.

Remembreur ierent del tuen nun . en tute gen⁵aciun et
 Memores erunt nominis tui! in omni generatione et
 gen⁵aciun.
 generatione.

Pur ice li pople regehirunt a tei en parmanabletet et en secle
 Propterea populi confitebuntur tibi in æternum et in sclm
 de secle.
 scli.

PSALM DD. XLV.

Li nre sire refuges et uertut aidere es en t'bulatiuns ki tru-
 Ds noster refugium et uirt⁹; adiutor in tribulationibus quæ in-
 uerent nus mult.
 uenerunt nos nimis.

Enpur ice ne creiendrums demente^s que serat truble la terre
 Propterea non timebimus dum turbabit⁹ terra!
 et serunt tresporte li munt elquel en cuer de la mer.
 et transferentur montes in cor mari⁹

Sunerunt et truble sunt les ewes de els contruble sunt li munt
 Sonuerunt et turbatae sunt aquæ eorū! conturbati sunt montes
 en la fortece de lui.
 in fortitudine ei⁹.

Li embruissemenz del fuuii esleescet la cite de deu saince te
 Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei! scificauit
 fiat sun tabernacle li altesmes
 tabernaculū suū altissm⁹.

Deus el milliu de lui nient commout. aiuerat li ds main mult
 Deus in medio eius non commouebitur! adiuuabit eam ds mane
 matin.
 diluculo.

Contruble sunt les genz et enclinet sunt li regne donat sa
 Conturbatae sunt gentes et inclinata sunt regna! dedit
 uoiz muuee S la t'e
 uocem suam, mota⁹ est t'ra.

Li sire de uertuz ensemble ot nus . li nre receuere li deus
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus
 de iacob.
 iacob.

Venez et ueez les oures del seignur lesquels il posat monstat
 Venite et uidete opera domini, quæ posuit prodigia
 sur le tere.
 super terram.

Tolanz batailles desq: a la fin de terre arc detriblerat et
 Auferens bella usq: ad finem terræ! arcum conteret et
 debriserat armes et escut arderat en fou.
 confringet arma! et scuta comburet igni.

Cessez et ueez kar io sui deus serrai exalcet en genz et serrai
 Vacate et uidete qm̄ ego sum deus! exaltabor in gentibus et exal-
 exalcet en terre
 tabor in terra.

Li sire nre de uertuz ensemble ot nus . nre receuere li deus
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus
 de iacob.
 iacob.

PSALM DAVID XLVI.

Tutes genz esioiez par mains cantez a deu en uoiz de
 Omnes gentes plaudite manibus! iubilate deo in uoce
 leece.
 exultacionis.

Kar li sire est halz espouentables granz reis sur tute
 Quoniam dñs excelsus! terribilis rex magnis sup omnem
 tere.
 terram.

Suz mist poples a nus . et genz suz noz piez de iacob
 Subiecit populos nobis! et gentes sub pedibus nostris ¶ iacob
 que il amat.
 quē dilexit.

Ellist a nus la sue hereditet! la bealtet
 Elegit nobis hereditatem suam! speciē (iacob)

Munta deus en chant li sire en uoiz de busine. Chantez a
 Ascendit deus in iubilo! dominus in uoce tubæ. Psallite deo
 nre deu cantez chantez a nre rei chantez.
 nostro, psallite psallite regi nostro psallite.

Kar li reis de tuitte tere dñs.
 Quoniam rex omnis terræ deus!

Chantez sagement.
 psallite sapienter.

Regnerat deus sur les genz deus siet sur sun seint seinge.
 Regnabit deus sup gentes! deus sedet sup sedem sanctam suam.

Li p'nce de poples sunt asemblet ot le deu abrahā kar kar
 Principes populorum congregati sunt cum deo abraham! quoniam
 fort deu de terre forsenement esleuet sunt.
 dii fortes terræ uehementer eleuati sunt.

PSĀ DD. XLVII.

Granz S li sire et mult loables en la citet de nre deu en
 Magnus dñs et laudabilis nimis! in ciuitate dei nostri in
 le seint munt de lui.
 monte sancto eius.

Fundez S par eslaeccment de tute tere li mont syon les lez
 Fundatur exultatione uniuersæ terræ mons syon; latera
 de aquilon la citet de grant rei. cū il receu^sat li.
 aquilonis ciuitas regis magni. ꝛ suscipiet eam.

Ds en ses maisuns serat cuneut
 Deus in domibus eius cognoscetur: cū (suscipiet)

Kar asteuus li reis sunt asemble assemble uindrint en nun.
 Quoniam ecce reges congregati sunt: conuenerunt in unum.

) (prehendit eos.

Il ueant entellmanere se merueillerēt. contruble sūt conmuet
 Ipse uidentes sic admirati sunt: conturbati sunt; commoti
 sunt criemur prist els.
 sunt; tremor ap(prehendit eos)

Iluec dolurs cume de enfantant en fort esprit contribleras
 Ibi dolores ut parturientis: in spiritu uehementi conteres
 les nes de tarse.
 naues tharsis.

Si cume nus oimes issi uimes en la citet del seignur de uertut.
 Sicut audiimus, sic uidimus in ciuitate dñi uirtutum:
 en la citet de deu ds la fundat li en parmanabletet.
 in ciuitate dei nostri ds fundauit eam in æt^snum.

Nus receumus ds la tue misericord^e el milliu del tuen temple.
 Suscepimus deus misericordiam tuā in medio templi tui.

la tue dextre.

¶ (dex)tera tua

Sulunc le tuen nun deus issi et la tue loenge en fins de la
 Scdm nomen tuum ds sic et laus tua in fines
 tere. de iustise pleine S
 terræ: iusticia plena est dex(tera)

Eslecet S li munsz syon et es leecent les filles iude pur les
 Lætetur mons syon et exultent filiæ iudæ: propter
 iugement tues sire.
 iudicia tua, domine.

Auirunez syon et embracez li recuntez en ses turs.
 Circūdate syon et complectimini eam: narrate in turribus eius.

Posez uoz quers en la uertut de lui. et departez ses maisuns
 Ponite corda uestra in uirtute eius: et destribuite domus eius:
 que uus recuntez en altre ligned^e.
 ut enarretis in progenie altera.

Kar icist S deus li nre deus en parmanabletet et en siecle
 Quoniam hic est deus, deus noster in æt^snū et in scim
 de siecle: icil guern^sat nus en siecles
 seculi: ipse reget nos in scla.

PSALM DAVID XLVIII.

Oez icestes choses tutes genz ot oreille^s receuez tuit ki habitet
 Audite hæc om̄s gentes: auribus percipite omnes qui habitatis
 le cercle.
 orbem.

Tuit terrien et li fil des humes ensemblemēt en un li riche
 Quiq: terrigenæ et filii hominū: simul in unum diues
 et li pouere.
 et pauper.

La moie buche parlerat sapience et la meditaciun de mun
 Os meum loquetur sapientiam: et meditatio cordis mei
 quer cuintise.
 prudentiam.

Io enclinerai en parole la moi oreille aouerai en saltier la
 Inclinabo in parabolam aurē meam; apiam in psalterio
 moie proposiciun.
 ppositionē meam.

Purq̄i criendrai io en mal iurn . li iniquitet del mien talun
 Cur timebo in die mala: iniquitas calcanei mei
 airunerat mei.
 circumdabit me. ¶ riant⁹.

Ki se fient en lur uertut et en la multitude de lur richeces
 Qui confidunt in uirtute sua: et in multitudine diuitiarū suarum
 se glorient
 glo(riant⁹).

Frere nient rereint reindrat huem . ne durrat a deu sun
 Frater non redimit, redimet homo: non dabit deo placa-
 apaisement.
 tionem suam.

Et le pris de raencun de sa aneme. et traouellerat en parma-
 Et pretium redemptionis animæ suæ. et laborabit in æternum
 nabletet et uiu⁹at uncore en fin li fol pirunt.
 et uiuet adhuc in finem. ¶ stultus peribunt.

Ne uerrat mort cume il uerrat les sages muranz ensemble-
 Non uidebit interitum cum uiderit sapientes morientes: simul
 ment li nient sages et
 insipiens et (stultus)

Et deguerpirunt aestranges lur richeises et les sepulcres de els
 Et relinquent alienis diuitias suas: et sepulchra eorū dom⁹
 lur maisun en parmenabletet.
 illorum in æt⁹nū.

Les tab⁹nacl̄es de els en ligned⁹e et en ligned⁹e. apelerent
 Tabernacula eorum in p⁹genie et p⁹genie; uocauerunt
 lur nuns en lur t⁹ris.
 nomina sua in t⁹ris suis.

Et li huem cume en honur esteit nient ençtendiet comparez
 Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus
 S̄ as iumentz nient saiuanz et semblanz faiz S̄ a^{els}.
 est iumentis insipientibus et similis factus est illis.

Icest uoie de els scandale S̄ a icouls en pres ico en lur
 Hæc uia illorum scandalum ipsis: et postea in ore
 buche conplairunt.
 suo complacebunt.

Si cume oeiles en emfern poset sunt. morz depaistrat els
 Sicut oues in inferno positi sunt; mors depascet eos.
 2 me.

Et seignurerūt de els li iuste al matin. et lur aide enuiezirat
 Et dominabuntur eorum iusti in matutino; et auxilium eorum uete-
 en emfern de la glorie de els.
 rascet in inferno a gloria eorum.

Nequedent d̄s reindrat la moie aneme de lain de emfern cume
 Veruntamen deus redimet animam meam de manu inferi: cū
 il receu^{at} mī.
 accepit (me)

Ne crienges cume riches serat faiz li huem et cume multipliet
 Ne timueris cum dives factus fuerit homo: et cum multiplicata
 serat sa glorie de sa maisun. ras a lui
 fuerit gloria domus eius. ¶ (fece)ris ei.

Kar cume il pirat nient prendrat tutes les choses ne ne
 Quoniam cum interierit non sumet omnia: neq:
 descēdrat ot lui sa glorie.
 descendet cum eo ḡta ei⁹.

Kar la aneme de lui en la uoie de lui mesme serat beneite
 Quia anima eius in uita ipsius benedicetur:
 regehirat a tei cū tu bienfe
 confitebitur tibi cum benefece(ris)

Il enterat desq: as lignees de ses peres et desq: en parma-
 Introibit usq: in progenes patrum suorum: et usq: in æt²nū
 nabletet nient uerrat lumere.
 non uidebit lum̄.

Huem cume il en honur fust nient entendi comparez S̄ as
 Homo cum in honore esset non intellexit. comparatus est
 iumentz nient sauanz et semblanz faiz S̄ a els.
 iumentis insipientibus et similis factus est illis.

PSALM DAVID XLIX.

Deus li sire des deus parlat et apelat la tere.
 Deus deorum dominus locut⁹ est et uocauit terram.

Del nessement del soleil desq; al dechement de syon la sem-
 A solis ortu usq; ad occasum; ex syon species
 blance de sa bealte.
 decoris eius.

Ds aptement uendrat li n're deus et ne se tairat pas.
 Deus manifeste ueniet; deus noster et non silebit.

Fous en lesguardement de lui exarderat et en airunement
 Ignis in conspectu eius exardescet; et in circuitu
 delui fort tempest
 eius tempestas ualida.

Apelat le cel desus et la tere deseuerat sun pople.
 Aduocauit cælum desursum; et terrā discernere populum suum.

Asemblet a lui les seint de lui ki ordenent sun testamēt sur
 Congregate illi sanctos eius; qui ordinant testamentū eius sup
 sacrifices
 sacrificia.

Et annuncerent li ciel la iustise delui de lui kar deus
 Et annuntiabunt cæli iusticiam eius, quoniam deus
 iugere S
 iudex est.

Oi li miens poples et io parlerai a isrl et si testimonierai a
 Audi populus meus et loquar israel et testificabor
 tei deus li miens ds io sui.
 tibi ds ds tuus ego sum.

Nient en tes sacⁱfises constrendrai tei tes sacrifices acertes en
 Non in sacrificiis tuis arguam te; holocausta autem tua in
 mien esguardement sunt tute ures.
 conspectu meo sunt semper.

Nient receuerai de tes maisuns ueals ne tes fucs
 Non accipiam de domo tua uitulos, neq; de gregibus tuis
 buchesz
 hircos.

Kar meies sunt tutes les bestes des selues. li iumenz en
 Quoniam meæ sunt omnes feræ siluarum; iumenta in
 les munz et l'es bues
 montibus et boues.

Io cunui tute la uolatile del ciel et le bealte del cam emsem-
 Cognoui omnia uolatilia cæli; et pulchritudo agri mecum
 blement ot mī S
 est.

Si io famellerai nel dirrai a tei kar miens S li cercle de la
 Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis terre
 terre et le plentet de lui.
 et plenitudo eius.

Nient unces mangerai les chars des tors .v. les sancs de buchez
 Nunquid manducabo carnes taurorū: aut sanguinem hyrcorum
 beuerai.
 potabo?

Sacrefise a deu sacrefise de loenge et rende al tres^halt les
 Immola deo sacrificium laudis: et redde altissimo
 tues uouz.
 uota tua.

Et apel mī el iurn de t^hbulatiun et io deliuerai tei et tu
 Et inuoca me in die tribulationis: et eruam te et
 honuneras mī.
 honorificabis me.

Al peccheur acertes dist deus purquei recuntes tu les iustises
 Peccatori autem dixit deus: quare tu enarras iusticias
 moies et tu prenz le tuen testament par la tue buche.
 meas: et assumis testamentum meum p os tuum.

Tu acertes hais discipline et iutas les moies paroles ari^ere
 Tu uero odisti disciplinam et p^hecisti sermones meos retrorsum

¶ (pone)bas.

Si tu ueis larun cureis ot lui ot les aultris la tue partie
 Si uidebas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam
 posoues
 pone(bas)

La tue buche habundat de malice et la tue langue chantout
 Os tuum abundauit malitia: et lingua tua concinnabat
 tricheries, et io me tui.
 dolos. ¶ tacui.

Sedant encunt^e tun frere parloues et encunt^e li filz de ta mere
 Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris, et aduersus filium matris tuæ
 posoues escandele . icestes choses fesis
 ponebas scandalum . hæc fecisti et (tacui)

Tu aasmas felunessement ¶ io serai semblanz de tei. con-
 Existimasti inique quod ero tui similis: arguam
 streindrai tei et establirai encunt^e ta face.
 te et statuam contra faciē tuā.

Entendez icestes coses ki obliez deu ¶ il alcune fait ne rains
 Intelligite hæc, qui obliuiscimini dñm; nequando rapiat
 et nient seit chi deliueret.
 et non sit qui eripiat.

Sac^efise de loenge honurerat mei et iloec ¶ li eires par le
 Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter quo
 q^el io munstrerai a lui le salueur de deu.
 ostendam illi salutare dei.

PSALM DAVID L.

Merci aies de mei $\bar{d}s$ sulunc ta grant misericorde
 Miserere mei deus sc̄dm magnam misc̄diam tuam.

Et sulunc la multitudine des tues merciz esleue la moie
 Et sc̄dm multitudinem miserationū tuarū dele iniquitatē
 felunie.
 meā.

Ampleis leue mei de la moie iniquitet et de mun pecchet
 Amplius laua me ab iniquitate mea: et a peccato meo
 esneie mī.
 munda me. ∫ semp.

Kar la moie felunie io cunuis: et li mien pecchet encuntē
 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra
 mei S
 me est (semper)

A tei sul pecchai et mal deuant tei feis: que tu seis iustifiez
 Tibi soli peccaui et malum coram te feci; ut iustificeris
 es tues paroles et uences cume tu iugeras.
 in sermonibus tuis et uincas cum iudicaris. ¶ mea.

Aeste tei acertes en felunies sui conceut et em pecchet conceut
 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit
 mei la moie mere.
 me mater (mea).

Aeste tei acertes ueritet amas les nient certes coses et les
 Ecce enim ueritatem dilexisti: incerta et
 repostes de la tue sapience manifestes a mī.
 occulta sapientiæ tuæ manifestasti mī!

Tu arousseras mī de isopo et io serai esneiez lau'as mei et
 Aspes me ysopo et mundabor: lauabis me et
 sur nief serai emblachit.
 sup niuem dealbabor.

A la moie oie durras goie et leece et esleecerunt li os hu-
 Auditui moie dabis gaudiū et læticiā et exultabunt ossa hu-
 miliet
 miliata.

Desturne la tue face de mes pecchet et tutes les moies ini-
 Auerte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates
 quitetz esleue.
 meas dele.

Niez cuer crie en mei $\bar{d}s$ le dreiturer esprit renuuele es
 Cor mundum crea in me deus: spiritū rectum innoua in
 meies ent^a illes
 uisceribus meis.

Nient iutiez mei de ta face et le tuen seint esprit nient en-
 Ne proficias me a facie tua: spm scm̄ tuū ne au-
 loignes de mei.
 feras a me.

Rente a mī leece del tuen salueur et par esprit p̄ncipel con-
 Redde michi læticiam salutaris tui, et spū principali con-
 ferme mī.
 firma me.

Io enseign'ai les feluns les tues uoies et li felun a tei serunt
 Docebo iniquos uias tuas: et impii ad te con-
 conuertit.
 uertentur.

Deliuere mī des sancs ds̄ ds̄ de la moie saluz et exalcerat
 Libera me de sanguinibus deus ds̄ salutis meæ: et exaltabit
 ma langue la tue iustise
 lingua mea iusticiam tuam. ¶ (delec)taberis.

Sire les moies leures tu aoueras et ma buche annuncerat la
 Domine labia mea apies: et os meū annunciabit
 tue loenge.
 laudem tuam.

Kar si tu uossisses sacrificise dunasse acertes en sacrificises
 Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem: utiq: holocaustis
 nient delit'as
 non delec(taberis)

Sacrifise a deu espiriz trauaillez quer cont'blet et humiliet ds̄
 Sacrificium deo sps̄ contribulatus: cor contritum et humiliatum ds̄
 ne despises.
 non despicias

Benignement fai sire en la tue bone uoluntet a syon . et seient
 Benigne fac dñe in bona uoluntate tua syon: et ædi-
 edifiet li mur d' ierl'm.
 ficent⁹ muri ierlm.

Lores receu'as tu sacrificise de iustise oblaciuns et sacrificises dunc
 Tunc acceptabis sacrificium iusticiæ, oblationes et holocausta: tunc
 emposerunt sur le tuen altel les ueals.
 imponent sup altare tuum uitulos.

PSALM DAVID LI.

Purquei te glorifies en malice en felunie ki poissanz ies.
 Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniquitate?

Tuten iurn torcenerie pensat la tue langue. sicume nouacle
 Tota die iniusticiam cogitauit lingua tua: sicut nouacula
 acue fesis tricherie.
 acuta fecisti dolū.

Tu amas mallice sur benignetet felunie plusq: parler
 Dilexisti maliciam sup benignitatem: iniquitatem magis quā loq̄i
 weltet.
 æquitatē.

Tu amas tutes les paroles de trebuchement langue tricheruse.
 Dilexisti omnia uerba precipitationis lingua dolosa.
 Pur ice d̄s destruiat tei cnfin . esracherat tei et forsmeterat
 Propterea d̄s destruet te in finem: euellet te et emigrabit
 tei de tab'nacle et la tue racine de la tere des uiuanz.
 te de tabernaculo: et radicem tuam de terra uiuentiū.

Verrunt li iuste et criendrunt et sur lui rirunt ⁊ dirrunt aeste
 Videbunt iusti et timebunt: et sup eū ridebunt et dicent: ecce
 uus li huem ki nient posat deu suo adiutorie.
 homo qui non posuit deum adiutorem suum.

Mais espat en la multitude de ses richeces et melz ualut
 Sed spauit in multitude diuitiarū suarum: et præualuit
 en sa uanitet.
 in uanitate sua.

Mais io sicume oliue fruit portant en la maisun de deu io
 Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei:
 io espai en la misericorde de deu en parmanabletet et en secle
 spai in misericordia dei in ætnum et in seculum
 de secle.
 seculi.

Io regeirai a tei en siecle kar tu fesis et atendrai le tuen
 Confitebor tibi in seculum quia fecisti: et expectabo nomen
 nun kar ⁊ bone chose en lesguardement de tes seinz.
 tuum, quoniam bonū ē in conspectu scorum tuorum.

PSALM DD. LII.

Dist li nient sage en sun quer nen ⁊ d̄s.
 Dixit insipiens in corde suo: non est deus.

Corrupti sunt et haibles sunt fait en felunies nient ⁊
 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est
 ki facet bien.
 qui faciat bonum.

Deus del ciel esguardat sur les filz des humes que il ueiet
 Deus de cælo p̄spexit sup filios hominū, ut uideat
 si ⁊ entendanz u requeranz deu. desq: a un.
 si est intelligens aut requirens deum. ¶ est usq: ad unum.

Tuit declinerent ensemblement nient profitables fait sunt
 Omnes declinauerent simul inutiles facti sunt:
 nient ⁊ ki ourent felunie ki deuorent li mien pople sicume uiande
 non est qui opantur iniquitatem: qui deuorant plebem meam ut cibum

de pain. Deu nient apelerent iluec tremblèrent de pour en
 panis. Deum non inuocauerunt! illic trepidauerunt timore,
 quel liu nient fuit crieme.
 ubi non fuit timor.

Kar deus departit les os de icels ki a humes plaisent il
 Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus placent!
 sunt confuses kar deus les despit.
 confusi sunt quoniam deus spreuit eos.

Ki dunrat de syon salueur a israel. cume deus conu'tirat la
 Quis dabit ex syon salutare isrl? cum conuerterit deus
 chaitiuitet de pople esiorrat iacob et seslecerat israel.
 captiuitatē plebis suæ: exultabit iacob et lætabitur isrl.

PSL. DD LIII.¹

Deus el tuen nun salff mei fai et en la tue uertut iuge mī
 Ds in nomine tuo saluum me fac! et in uirtute tua iudica me.

Ds exoie la moie ureisun ot tes oreilles receif les paroles de
 Ds exaudi orationē meam! auribus pcipe uerba
 la moie buche.
 oris mei.

Kar li a strange sesdregerent encunt^o mī et li fors quistrent
 Quoniam alieui insurrexerunt aduersum me! et fortes quæsierunt
 la moie aneme et ne pposerent deu deuant lur esguardement.
 animā meā! et non pposuerunt deum aute conspectum suum.

Aeste tei acertes deus aiuet mī li sire receuere S de la moie
 Ecce enim deus adiuuat me! dominus susceptor est animæ
 aneme.
 meæ.

Desturne mals a mes anemis en la tue ueritet depert els.
 Aduerte mala inimicis meis. et in ueritate tua dispde illos.

Volunt^uement sac^fferai a tei. regeirai al tuen nun sire kar
 Voluntarie sacrificabo tibi! et confitebor nomini tuo domine, qm̄
 bone chose S
 bonum est.

Kar de tute tribulaciun deliu'as mī et sur les miens enemis
 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me! et sup inimicos meos
 despit li miens oilz.
 despexit oculus meus.

¹ *Am Rande:* -de sun lit Saume trei la pat fir u'a le iur nul orer.

PS. LIV.¹

Exoie deus la moie ureisun et ne despises la moie preiere
 Exaudi deus orationem meā! et ne despexeris deprecationem meā.
 entent a mei et exoie mi.
 intende michi et exaudi me.

Contristet sui en la moie exercitaciun et contriblet sui de la
 Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum a
 uoiz del enemi et de la tribulaciun de me peccheur.
 uoce inimici et a tribulatione peccatoris.

Kar declinerent en mei felunies et en ire moleste esteient
 Quoniā declinauerunt in me iniquitates et in ira molesti erant
 a mei.
 michi.

(Psalm 54, V. 4).

¹ *Am Rande:* Ki auera nul aduer deu uoldra estre de lui uuz die ceste
 § cent tere od lermes . e sera Si uu9 auez nut en cors .v. en curage
 quidez ke la grace de guerpie si direz ceste piteus quor.